

Idyllen 1

Gedicht 1

Θύρσις ἢ ὠδή

- [1] Ἄδύ τι τὸ ψιθύρισμα καὶ ἅ πίτυς αἰπόλε τήνα,
süß etwas das the und die the dort,
sweet somewhat the and the that one,
- [2] ἅ ποτὶ ταῖς παγαῖσι μελίσδεται, ἄδὺ δὲ καὶ τὸ
die bei den the süß aber auch du
she at the sweet but and you
- [3] συρίσδες· μετὰ Πᾶνα τὸ δεύτερον ἄθλον ἀποισῇ.
nach den zweiten
after the second
- [4] αἶκα τήνος ἔλη κεραὸν τράγον, αἶγα τὸ λαψῇ.
wenn jener gehört
if that one that one horned
du you
- [5] αἶκα δ' αἶγα λάβη τήνος γέρας, ἐς τὲ καταρρεῖ
wenn aber jener in dann
if but that one into and
- [6] ἅ χίμαρος· χιμάρῳ δὲ καλὸν κρέας, ἔστέ κ' ἀμέλεξς.
die aber gut bis wohl
the but good until at least
- [7] Ἄδιον ὦ ποίμην τὸ τεὸν μέλος ἢ τὸ καταχέξ
süßer o das dein als das
sweeter O the your than the Hinabfließende
down flowing
- [8] τήν' ἀπὸ τᾶς πέτρας καταλείβεται ὑπόθεν ὕδωρ.
das von der von oben
that from the from above
- [9] αἶκα ταὶ μοῖσαι τὰν οἶδα δῶρον ἄγωνται,
wenn die die
if the the
- [10] ἄρνα τὸ σακίταν λαψῇ γέρας· αἰ δέ κ' ἀρέσκη
du im Sack wenn aber wohl
you bagged if but at least
- [11] τήναις ἄρνα λαβεῖν, τὸ δὲ τὰν οἶν ὕστερον ἀξῇ.
jenen du aber den später
to those you but the later
- [12] λῆς ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν, λῆς αἰπόλε τεῖδε καθίξας,
bei der hier gesetzt habend,
at of the here having sat,
- [13] ὥς τὸ κάταντες τοῦτο γέλωτον αἶ τε μῦρῖκαι,
wie das hinab dieses die und auch
how the downward this the and

[14] **συρίς** **δεν;** **τὰς** **δ'** **αἶγας** **ἐ** **γὼν** **ἐν** **τῷδε** **νο** **μευσῶ.**
 die the aber but ich in diesem this

[15] **οὐ** **θέμις** **ὦ** **ποι** **μὴν** **τὸ** **με** **σαμβρινόν,** **οὐ** **θέμις** **ἄμιν**
 nicht O das the Mittag, midday, nicht uns to us

[16] **συρίς** **δεν.** **τὸν** **Πᾶνα** **δε** **δοίκαμες·** **ἦ** **γὰρ** **ἀπ'** **ἄγρας**
 den the ja denn von indeed for from

[17] **τανίκα** **κεκμα** **κῶς** **ἀμ** **παύεται·** **ἔστι** **δὲ** **πικρός,**
 dann then ermüdet seiend having grown weary aber but herb, harsh,

[18] **καί** **οἱ** **ἀ** **εἰ** **δρι** **μεῖα** **χο** **λὰ** **ποτὶ** **ῥινὶ** **κά** **θηται.**
 und ihm stets scharfe sharp an toward and to him always

[19] **ἀλλὰ** **τὸ** **γὰρ** **δὴ** **Θύρσι** **τὰ** **Δάφνιδος** **ἄλγε'** **ἀ** **εἶδες**
 aber du denn ja die the aber but you for indeed

[20] **καὶ** **τὰς** **βουκολι** **κᾶς** **ἐπὶ** **τὸ** **πλέον** **ἴκειο** **μοίσας,**
 und der bucolischen auf das mehr und of the bucolic upon the more

[21] **δεῦρ'** **ὕπὸ** **τὰν** **πτελέ** **αν** **ἐσ** **δώμεθα,** **τῷ** **τε** **Πρι** **ήπω**
 hierher unter die dem und hither hither under the to the and

[22] **καὶ** **τᾶν** **Κραναι** **ἄν** **κατε** **ναντίον,** **ἄπερ** **ὁ** **θῶκος**
 und der Kranaeischen gegenüber, wo eben der and of the Cranaean opposite, where indeed the

[23] **τῆνος** **ὁ** **ποιμενι** **κὸς** **καὶ** **ται** **δρύες.** **αἱ** **δέ** **κ'** **ἀ** **εἰσης**
 jener der hirtenhafte und die wenn aber wohl that one the shepherdly and the if but at least

[24] **ὥς** **ὅκα** **τὸν** **Λιβύ** **αθε** **πο** **τὶ** **Χρόμιν** **ᾄσας** **ἐ** **ρίσδων,**
 wie als den aus Libyen zu gesungen habend wetteifernd, as when the Libya ward toward having sung contending,

[25] **αἶγα** **δέ** **τοι** **δω** **σῶ** **διδυ** **ματόκον** **ἐς** **τρὶς** **ἀ** **μέλξαι,**
 aber dir zwillings gebärend zu dreimal but to you twin bearing into thrice

[26] **ἃ** **δύ'** **ἐ** **χοισ'** **ἐρί** **φως** **ποτα** **μέλγεται** **ἐς** **δύο** **πέλλας,**
 die zwei habend in zwei welche two having into two

[27] **καὶ** **βαθὺ** **κισσύβι** **ον** **κε** **κλυσμένον** **ἀδεί** **κηρῶ,**
 und tief gewaschen liebem and deep smeared in sweet

[28] **ἀμφῶ** **ες,** **νεο** **τευχές,** **ἐ** **τι** **γλυφά** **νοιο** **πο** **τόσδον.**
 beide henkelig, neu gefertigt, noch des Schnitzers zum Trinken, two handled, newly made, still of carving drinking vessel.

[29] τῷ περὶ μὲν χεῖλῃ μαρῦται ὑψόθι κισσός,
 an dem um zwar oben
 then around indeed from above

[30] κισσὸς ἐλιχρῦσῳ κεκοινιμένος· ἃ δὲ κατ' αὐτὸν
 bestäubt· die aber entlang
 having been dusted· the but down along ihn
 it

[31] καρπῷ ἐλιξ εἰλεῖται ἀγαλλομένῳ κροκόεντι.
 sich schmückend safran farbenem.
 rejoicing in saffron hued.

[32] ἔντοσθεν δὲ γυνά, τί θεῶν δαΐδαλμα τέτυκται,
 innen within aber but
 was what

[33] ἀσκητὰ πέπλω τε καὶ ἄμπυκι. παρ δέ οἱ ἄνδρες
 kunst voll und auch
 wrought and and bei aber ihr
 beside but to her

[34] καλὸν ἐθειράζοντες ἀμοιβαδὶς ἄλλοθεν ἄλλος
 schön es Haar kämmen d abwechselnd je ein anderer
 fairly hair arranging in turn from elsewhere another

[35] νεικεῖουσ' ἐπέεσσι. τὰ δ' οὐ φρενὸς ἅπτεται αὐτᾶς.
 streiten d das aber nicht
 quarreling the but not sie selbst
 of her

[36] ἀλλ' ὁκὰ μὲν τῇνον ποτιδέρεται ἄνδρα γελάσας,
 aber wann zwar jenen
 but when indeed that one lachend,
 smiling,

[37] ἄλλοκα δ' αὖ ποτὶ τὸν ῥίπτει νόον. οἱ δ' ὑπ' ἔρωτος
 anderswann aber wieder zu den
 at another time but again toward the sie aber unter
 they but under

[38] δηθὰ κυλοιδιόωντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 lange zankend vergeblich
 long wrangling vainly

[39] τοῖς δὲ μετὰ γριπεύς τε γέρων πέτρα τε τέτυκται
 ihnen aber mit und und
 for them but after and and

[40] λεπράς, ἐφ' ᾧ σπεύδων μέγα δίκτυον ἐς βόλον ἔλκει
 rau he, auf welcher eilend sehr zum
 rough, upon which hastening great into

[41] ὁ πρέσβυς, κάμνοντι τὸ καρτερόν ἀνδρὶ ἐοικώς.
 der dem Müden das Starke
 the to the weary the strong gleichend.
 having resembled.

[42] φαίης κεν γυίων νιν ὅσον σθένος ἐλλοπιεύειν·
 wohl ihn so viel
 at least him how much

[43] ὧδέ οἱ ᾠδήκанти κατ' αὐχένα πάντοθεν ἵνες
 so ihm singend am
 thus to him having swollen down along allseits
 from everywhere

[44] καὶ **πολύ** ὧ **περ** ἐ **όντι**, τὸ **δὲ** **σθένος** **ἄξιον** **ἄβας**.
und and grau haarig grey though seiend, die aber die aber würdig mild. enough.
and and grey though being, the but but worthy enough.

[45] **τυτθὸν** **δ'** **ὅσον** ἄ **πωθεν** ἄ **λιτρώ** **τοιο** **γέ** **ροντος**
wenig aber so viel von fern meer erfahrenen
small but as much from afar sea worn

[46] **πυρναί** **αις** **σταφυ** **λαῖσι** **κα** **λὸν** **βέ** **βριθεν** ἄ **λῶα**,
kern igen schön
with hard fair

[47] **τὰν** **ὀλί** **γος** **τις** **κῶρος** **ἐφ'** **αἶμασι** **αἴσι** **φυ** **λάσσει**
die klein ein auf
the little someone upon

[48] **ἥμενος**· **ἀμφὶ** **δέ** **νιν** **δύ'** ἄ **λώπεκες** **ἄ** **μὲν** **ἀν'** **ὄρχως**
sitzend· um aber ihn zwei die zwar durch
sitting· around but him two the indeed up through

[49] **φοιτῇ** **σινομέ** **νατὰν** **τρώξιμον**, ἄ **δ'** **ἐπὶ** **πήρα**
schädigend die Ess bare,
ravaging the eatable,
die aber an
the but upon

[50] **πάντα** **δό** **λον** **κεύ** **θοισα** τὸ **παιδίον** **οὐ** **πρὶν** **ἀ** **νησεῖν**
jeden verbergend das
all hiding the nicht bevor
all hiding the not before

[51] **φατὶ** **πρὶν** **ἢ** **ἀκρά** **τιστον** **ἐ** **πὶ** **ξη** **ροῖσι** **κα** **θίξη**.
bevor oder ungefrühstückt auf trocknen
before or without breakfast upon dry foods

[52] **αὐτὰρ** **ὄγ'** **ἀνθερί** **κοισι** **κα** **λὰν** **πλέκει** **ἀκριδο** **θήραν**
aber schön
but he fine

[53] **σχοίνῳ** **ἐ** **φαρμόσ** **δων**· **μέλε** **ται** **δέ** **οἱ** **οὔτε** **τι** **πήρας**
passend· aber ihm weder etwas
fitting· but to him neither anything

[54] **οὔτε** **φυ** **τῶν** **τοσ** **σῆνον**, **ὅ** **σον** **περὶ** **πλέγματι** **γαθεῖ**.
weder so viel, wie um
neither so much, as much around

[55] **παντᾶ** **δ'** **ἀμφὶ** **δέ** **πας** **περι** **πέπταται** **ὕγρὸς** ἄ **κανθος**·
überall aber um feucht
everywhere but around wet

[56] **αἰολι** **κόν** **τι** **θέ** **αμα**, **τέ** **ρας** **κέ** **τυ** **θυμὸν** ἄ **τύξαι**.
schillernd irgendein wohl dich
changeeful somewhat at least you

[57] **τῷ** **μὲν** **ἐ** **γὼ** **πορθ** **μεί** **Καλυ** **δωνίῳ** **αἰγά** **τ'** **ἐ** **δωκα**
darum zwar ich kalydonischen auch
therefore indeed I Calydonian and

[58] **ῶνον** **καὶ** **τυρό** **εντα** **μέ** **γαν** **λευ** **κοῖο** **γά** **λακτος**·
und Käse großen weißen
and cheese laden great of white

[59] οὐδέ τί πω ποτὶ χεῖλος ἐμὸν θίγεν, ἀλλ' ἔτι κεῖται
auch nicht etwas noch an meine sondern noch
nor anything yet toward my but still

[60] ἄχραντον. τῷ καὶ τὸ μάλα πρόφρων ἀρεσαίμαν,
unbefleckt. deshalb auch dir sehr bereit willig
undefiled. therefore and you very willing

[61] αἰκά μοι τὸ φίλος τὸν ἐφίμερον ὕμνον ἀείσης.
wenn mir du freundlich den begehrten
if to me you dear the desired

[62] κοῦτί τι τοῦ κερτομέω. πόταγ' ὦγαθέ· τὰν γὰρ ἀοιδὰν
und nicht etwas dich
and not anything you
o Bester· die denn
O good man· for the

[63] οὐτί πα εἰς Αἶδαν γε τὸν ἐκλελάθοντα φυλαξεῖς.
gar nicht irgend wie in doch den vergessen habenden
not at all in any way into at least the having forgotten

[64] Ἄρχετε βουκολι κάς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[65] Θύρις ὅδ' ὥς Αἴτνας, καὶ Θύριδος ἀδέα φωνά.
dieser von und
this from and
süße sweet

[66] πᾶ ποκ' ἄρ' ἦσθ', ὅκα Δάφνης ἐτάκετο, πᾶ ποκα Νύμφαι;
wo einst denn als
where sometime then when
wo einst
where sometime

[67] ἢ κατὰ Πηνειῷ καλὰ τέμπεα; ἢ κατὰ Πίνδω;
oder entlang
or down along
schöne beautiful
oder entlang
or down along

[68] οὐ γὰρ δὴ ποταμοῖο μέγαν ῥόον εἶχετ' Ἀνάπῳ,
nicht denn ja
not for indeed
großen great

[69] οὐδ' Αἴτνας σκοπιάν, οὐδ' Ἄκιδος ἱερὸν ὕδωρ.
auch nicht
nor auch nicht
nor heilig es
holy

[70] ἄρχετε βουκολι κάς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[71] τῆνον μὰν θῶες, τῆνον λύκοι ὠρύσαντο,
jenen
that one
gewiss
indeed
jenen
that one

[72] τῆνον χῶκ δρυμοῖο λέων ἐκλαυσε θανόντα.
jenen und der
that one and the
gestorbenen.
having died.

[73] ἄρχετε βουκολι κάς μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
der bucolischen bucolic liebe dear

[74] πολλοί οἱ παρ ποσσὶ βόες, πολλοὶ δέ τε ταῦροι,
 viele ihm bei viele aber auch
 many to him beside but and

[75] πολλὰ δ' αὖ δαμάλαι καὶ πόρτιες ὠδύραντο.
 viele aber wieder und
 many but again and

[76] ἄρχετε βουκολὶ καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[77] ἦνθ' Ἐρμῆς πρῶτιστος ἀπ' ὠρεος, εἶπε δέ· "Δάφνι,
 der Erste von
 foremost from und
 but·

[78] τίς τυ κατὰ τρύχει; τίος ὦγαθέ τόσσον ἐρᾷσαι; "
 wer dich wessen o Bester so sehr
 who you of whom O good man so much

[79] ἄρχετε βουκολὶ καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς.
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[80] ἦνθον τοῖ βοῦται, τοὶ ποιμένες, ὥπολοι ἦνθον.
 die die
 the the

[81] πάντες ἀνθρώπων, τί πάθοι κακόν. ἦνθ' ὁ Πρίηπος
 alle was der
 all what the

[82] κῆφα· "Δάφνι τάλαν, τί τὸ τάκειαι, ἃ δέ τε κῶρα
 warum du die aber auch
 why you the but and

[83] πάσας ἀνὰ κράνας, πάντ' ἄλσεα ποσσὶ φορεῖται
 alle auf und ab alle
 all up and down all

[84] (ἄρχετε βουκολὶ καὶ μοῖσαι φίλαι ἄρχετ' αἰοιδᾶς)
 der bucolischen liebe
 bucolic dear

[85] ζάτεισ'; ἃ δύσερως τις ἄγαν καὶ ἀμήχανος ἐσσί.
 ah schwer zu lieben jemand allzu und
 ah hard to love someone too much and ratlos
 helpless

[86] βούτας μὰν ἐλέγευ, νῦν δ' αἰπόλῳ ἀνδρὶ ἔοικας.
 gewiss at least nun aber
 at least now but

[87] ὥπόλος ὅκκ' ἐσορῇ τὰς μηκάδας οἷα βατεῦνται,
 wenn die wie
 when at least the how

[88] τάκεται ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ τράγος αὐτὸς ἐγεντο.
 mit den Augen, weil nicht selbst
 in his eyes, because not himself

[89] ἄρχετε **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **φίλοι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic
 liebe
 dear

[90] καὶ τὸ δ' ἐπεὶ κ' ἔσορῃς τὰς παρθένους οἷα γελᾶντι,
 und du aber wenn wohl die the wie lachende,
 and you but when at least the how laughing,

[91] τάκεαι ὀφθαλμῶς, ὅτι οὐ μετὰ ταῖσι χορεύεις."
 mit den Augen, weil nicht mit ihnen the
 in your eyes, because not with the

[92] τῶς δ' οὐδὲν ποτε λέξαθ' ὁ βουκόλος, ἀλλὰ τὸν αὐτῷ
 so aber nichts der the sondern den selben
 thus but nothing the but the selfsame

[93] ἄνυε **πικρὸν** ἔρωτα, καὶ ἐς τέλος ἄνυε μοίρας·
 bitteren
 bitter
 und bis zu
 and into

[94] ἄρχετε **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic
 wieder
 again

[95] ἦνθέ γε μὰν ἀδεῖα καὶ ἀκύρις γέλοισα,
 doch wirklich lieblich und die lachend,
 indeed at least sweet and the laughing,

[96] λάθρια μὲν γέλοισα, βαρὺν δ' ἀνὰ θυμὸν ἔχοισα,
 heimlich zwar lachend, schweren aber in haltend,
 secretly indeed laughing, heavy but throughout holding,

[97] κεῖπε· "τύθην τὸν ἔρωτα κατεύχεο Δάφνι λυγισεῖν·
 "du wahrlich den the
 "you indeed the

[98] ἦ ῥ' οὐκ αὐτὸς ἔρωτος ὑπ' ἀργαλέω ἐλυγίχθης;
 etwa denn nicht selbst von leid vollen
 truly then not yourself under painful

[99] ἄρχετε **βουκολι** **κάς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic
 wieder
 again

[100] τὰν δ' ἄρα χῶ Δάφνης ποταμείβετο· "Κύρι βαρεῖα,
 die aber also und der the schwere,
 the but then and the heavy,

[101] Κύρι νεμεσσατά, Κύπρι θνατοῖσιν ἀπεχθής·
 rache würdige, den Sterblichen verhasst-
 avenging, to mortals hateful·

[102] ἤδη γὰρ φράσῃ πάνθ' ἄλιον ἅμμι δεδύκειν·
 schon denn alles vergeblich uns
 already for all vain to us

[103] Δάφνις κήν Αἶδα κακὸν ἔσσειται ἄλγος ἔρωτι.
 und in and in böses evil
 and in evil

[104] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[105] ὧ **λέγε** **ται** **τὰν** **Κύπριν** **ὃ** **βουκόλος,** **ἔρπε** **ποτ'** ἴδαν,
 so thus die the der the einmal once

[106] **ἔρπε** **ποτ'** **Ἀγχίσην.** **τῇ** **νεῖ** **δρύες,** **ἔνθα** **κύ** **πειρος.**
 einmal once dort there wo where

[107] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλοι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[108] **ὠραῖ** **ος** **χῶ** **δωνις,** **ἐ** **πεῖ** **καὶ** **μᾶλα** **νο** **μεύει.**
 stattlich youthful und Adonis, and Adonis, weil auch sehr sheep

[109] **καὶ** **πτῶ** **κας** **βάλ** **λει** **καὶ** **θηρία** **πάντα** **δι** **ώκει.**
 und and und and alle all

[110] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **φίλοι** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic liebe dear

[111] **αὖθις** **ὅ** **πως** **στα** **σῇ** **Διομήδεος** **ἄσσον** **ι** **οῖσα,**
 abermals again damit so that näher nearer gehend, going,

[112] **καὶ** **λέγε·** **τὸν** **βού** **ταν** **νι** **κῶ** **Δάφνιν,** **ἀλλὰ** **μά** **χευ** **μοι."**
 und and den the aber but mit mir." for me."

[113] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[114] ὧ **λύκοι,** ὧ **θῶ** **ες,** ὧ **ἀν'** **ῶρεα** **φωλάδες** ἄρκτοι,
 O O O auf Höhlen bewohnende den dwellers up through

[115] **χαίρεθ'.** **ὃ** **βουκόλος** **ὑμῖν** **ἐ** **γῶ** **Δάφνις** **οὐκέτ'** **ἀν'** **ῶλαν,**
 der the euch to you ich I nicht mehr auf und ab no longer up through

[116] **οὐκέτ'** **ἀ** **νὰ** **δρυ** **μῶς,** **οὐκ** **ἄλσεα.** **χαῖρ'** **Ἀρέ** **θοισα,**
 nicht mehr auf und ab nicht down along not

[117] **καὶ** **ποτα** **μοί,** **τοὶ** **χεῖτε** **κα** **λὸν** **κατὰ** **θύμβριδος** **ῶδωρ.**
 und and die the schön es fair entlang down along

[118] ἄρχετε **βουκολι** **κᾶς** **Μοῖ** **σαι** **πάλιν** ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen bucolic wieder again

[119] Δάφνις ἐγὼν ὅδε τήνους ὁ τὰς βόας ὥδε νομεύων,
 ich dieser jener der die so hütend,
 I this that one the the thus tending,

[120] Δάφνις ὁ τῷς ταύρως καὶ πόρτιας ὥδε ποτίσδων.
 der die und so tränkend.
 the the and thus watering.

[121] ἄρχετε βουκολι κάς Μοῖσαι πάλιν ἄρχετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen wieder
 bucolic again

[122] ὦ Πάν Πάν, εἴτ' ἐσσί κατ' ὠρεα μακρὰ Λυκαίω,
 o sei es entlang
 O whether down along lange
 long

[123] εἴτε τύ γ' ἀμφιπολεῖς μέγα Μαίναλον, ἐνθ' ἐπὶ νᾶσον
 oder du ja groß es
 or whether you at least great wo auf
 there there upon

[124] τὰν Σικελάν, ἑλίκας δὲ λίπ' ἡρίον αἰπύ τε σᾶμα
 die sizilische,
 the Sicilian, aber und gelassen
 and having left steil und
 steep and

[125] τήνο Λυκαονίδαο, τὸ καὶ μακάρεσσιν ἀγῆτόν.
 jenes das auch den Seligen bewunderungs wert.
 of that the even to the blessed admirable.

[126] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[127] ἐνθ' ὠναξ καὶ τάνδε φέρει πακτοῖο μελίπνου
 wo auch diese
 there and this honig duftig
 honey breathing

[128] ἐκ κηρῷ σύριγγα καλάν, περὶ χεῖλος ἐλκτάν.
 aus schön,
 out of fair, um around gewunden.
 twined.

[129] ἦ γὰρ ἐγὼν ὑπ' ἔρωτος ἐς Ἄιδαν ἔλκομαι ἤδη.
 ja denn ich unter in
 truly for I under into schon.
 already.

[130] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[131] νῦν δ' ἴα μὲν φορέοιτε βᾶτοι, φορέοιτε δ' ἄκανθαι,
 nun aber
 now but zwar
 at least aber
 but

[132] ἃ δὲ καλὰ νάρκισσος ἐπ' ἀρκεύθοισι κομάσαι.
 die aber schön
 the but fairly auf
 upon

[133] πάντα δ' ἐναλλα γένοιτο, καὶ ἃ πίτυς ὄχνας ἐνείκει.
 alles aber umgekehrt
 all things but contrariwise und die
 and the

[134] Δάφνις ἐπεὶ θανάσκει· καὶ τὼς κύνας ὦλαφος ἔλκοι,
 da since und die
 and the

[135] κήξ ὀρέων τοὶ σκῶπες ἀηδόσι γαρὺ σαιντο.
 und aus die
 and out of the

[136] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[137] χῶ μὲν τόσσ' εἰπὼν ἀπεπαύσατο· τὸν δ' Ἄφροδίτα
 und der zwar so viel gesagt habend
 and the at least so many having said den aber
 the but

[138] ἦθελ' ἀνορθῶσαι· τά γε μὰν λῖνα πάντα λελοίπει
 die doch wahrlich
 the indeed at least alle
 all

[139] ἐκ Μοιρᾶν, χῶ Δάφνις ἔβα ρόον· ἔκλυσε δῖνα
 von und der
 out of and the

[140] τὸν Μοῖσαις φίλον ἄνδρα, τὸν οὐ Νύμφαισιν ἀπεχθῆ.
 den lieben
 the dear den nicht
 the not verhassten.
 hateful.

[141] λήγετε βουκολι κάς Μοῖσαι ἴτε λήγετ' ἀοιδᾶς.
 der bucolischen
 bucolic

[142] καὶ τὸ δίδου τὰν αἶγα τό τε σκύφος, ὥς κεν ἀμέλξας
 und du die das und
 and you the the and damit wohl
 so that at least gemolken habend
 having milked

[143] σπείσω ταῖς Μοῖσαις. ὦ χαίrete πολλάκι Μοῖσαι,
 den to the
 the O oft
 many times

[144] χαίret'· ἐγὼ δ' ὕμιν καὶ ἐς ὕστερον ἄδιον ἄσῳ.
 ich aber euch auch in das Spätere süßer
 I but to you and into later sweeter

[145] πλήρες τοι μέλιτος τὸ καλὸν στόμα Θύρσι γένοιτο,
 voll dir
 full at least der
 the schöne
 fair

[146] πλήρες τοι σχαδόων, καὶ ἀπ' Αἰγίλῳ ἰσχάδα τρώοις
 voll dir
 full at least und von
 and from

[147] ἀδεῖαν, τέτιγος ἐπεὶ τύγα φέρτερον ἄδεις.
 süße,
 sweet, da du
 since you at least besser
 better

[148] ἥνιδε τοι τὸ δέπας· θᾶσαι φίλος, ὥς καλὸν ὀσδεῖ.
 hier dir der
 lo here at least the eile
 be quick Freund,
 friend, wie schön
 how fair

[149] ὧρ' ἄν πεπλυσθαί νιν ἐπὶ κράναισι δοκῇσεῖς.
 so thus ihm an it upon

[150] ὧδ' ἴθι Κισσαίθῃ, τὸ δ' ἄμελγέ νιν. αἱ δὲ χίμαιραι,
 so thus du aber but ihm. die aber the but

[151] οὐ μὴ σκιρτασεῖτε, μὴ ὁ τράγος ὑμῖν ἀναστῇ.
 nicht ja nicht damit nicht der wo aber the euch to you not by no means not the to you

Gedicht 2

Φαρμακεῦτραι

[1] πᾶ μοι ταῖ δάφναι; φέρε Θεστυλί. πᾶ δὲ τὰ φίλτρα;
 wo mir die wo aber die where to me the but the

[2] στέπον τὰν κελέβαν φοινικέω οἶδ' ἄώτῳ,
 die the purpurnem with purple

[3] ὥς τὸν ἐμὸν βαρὺν εὔντα φίλον καταθύσομαι ἄνδρα,
 damit den meinen schweren liegenden lieben so that the my heavy sleeping dear

[4] ὅς μοι δωδεκαταῖος ἄφ' ὧ τάλας οὐδέ ποθ' ἵκει,
 der mir zwölf-tägig of twelve days seit from dem Zeitpunkt which arm wretch who to me of twelve days from which wretch never

[5] οὐδ' ἔγνω πότερον τεθνάκαμες ἢ ζοοὶ εἰμές.
 noch nor ob whether oder or lebendige living

[6] οὐδὲ θύρας ἄρα ξεν ἀνάρσιος. ἢ ῥά οἱ ἀλλὰ
 auch nicht not even un männlich. unmanly. so wohl ihm anderswo then at least to him elsewhere

[7] ὥχετ' ἔχων ὃ τ' ἔρωσ ταχὺν ἄφρονας ἄ τ' Ἀφροδίτα;
 haltend having was what and schnelle swift was und which and

[8] βασιεῦμαι ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν
 zu toward der the

[9] αὔριον, ὥς νιν ἴδω, καὶ μέμφομαι οἷά με ποιεῖ.
 morgen, damit ihn und and welche Dinge mich tomorrow, so that him and what things me

[10] νῦν δέ νιν ἐκ θυέων καταθύσομαι. ἀλλὰ Σε λάννα,
 jetzt aber ihn aus doch but now but him out of

[11] φαῖνε καλόν· τὴν γὰρ ποταεἰσομαι ἄσυχχα, δαῖμον,
schön· fair· jene denn für leise, softly,

[12] τᾷ χθονίῃ θ' Ἑκάτα, τὰν καὶ σκύλακες τρομέοντι
der to the chthonischen chthonian und and die whom auch also

[13] ἐρχομέναν νεκύων ἀνά τ' ἡρία καὶ μέλαν αἶμα.
kommende coming hin auf up through und and und and schwarz es black

[14] χαῖρ' Ἑκάτα δασπλήτι, καὶ ἐς τέλος ἄμμιν ὁπάδει.
freigebig, kindly, und and bis into uns to us

[15] φάρμακα ταῦτ' ἔρδοισα χερείονα μήτέ τι Κίρκης
diese these tuend doing schlechter worse weder etwas neither anything

[16] μήτέ τι Μηδείας μήτε Ξανθαῖς Περιμήδας.
noch etwas nor anything noch nor der blonden fair haired

[17] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu toward den the

[18] ἄλφιτά τοι πρῶτον πυρὶ τάκεται· ἀλλ' ἐπίπασσε
dir at least zuerst first aber but

[19] Θεστυλί. δειλαίᾳ, πᾷ τὰς φρένας ἐκπεπότασαι;
Arme, wretched, wo die the

[20] ἧ ῥά γε τριμυσαρὰ καὶ τὴν ἐπίχαρμα τέτυγμαι;
etwa wohl ja dreifach verhasst und jemandem truly then at least thrice accursed and that one

[21] πάσσ' ἅμα καὶ λέγε ταῦτα· "τὰ Δέλφιδος ὅστ' ἴα πάσσω."
zugleich und and dieses· these things· "die "the

[22] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
du jenen meinen zu toward den the

[23] Δέλφις ἔμ' ἀνίασεν· ἐγὼ δ' ἐπὶ Δέλφιδι δάφναν
mich me ich aber bei upon

[24] αἶθω· χῶς αὐτὰ λακεῖ μέγα καπυρίσασα
und wie and as diese this one sehr greatly knisternd verbrannt habend having charred

[25] κῆξάπινας ἄφθη, κούδ'ε σποδὸν εἶδομες αὐτᾶς,
und plötzlich and auch nicht and not even von ihr, of her,

[26] οὕτω τοι καὶ Δέλφεις ἐνὶ φλογὶ σάρκ' ἀμαθύνουσι.
 so thus ja auch and in in

[27] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[28] ὥς τοῦτον τὸν κηρὸν ἐγὼ σὺν δαίμονι τάκω,
 wie diesen den the ich mit with

[29] ὥς τάκοιθ' ὑπ' ἔρωτος ὁ Μύνδιος αὐτίκα Δέλφεις.
 so so von under der the sofort at once

[30] χῶς δινεῖθ' ὅδε ρόμβος ὁ χάλκεος ἐξ Ἀφροδίτας,
 und wie and as dieser this der the eherne bronze aus out of

[31] ὥς τήνος δινοῖτο ποθ' ἀμετέραισι θυραῖσιν.
 so so jener that one einmal sometime unseren at our

[32] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[33] νῦν θυσῶ τὰ πύτυρα. τὸ δ' Ἄρτεμι καὶ τὸν ἐν Αἰδα
 nun now die the du you aber but und and den the in in

[34] κινήσας ἀδάμαντα καὶ εἴ τί περ ἀσφαλὲς ἄλλο.
 und and sei es if etwas anything at least festes firm anderes. else.

[35] Θεστυλί, ταὶ κύνες ἅμιν ἀνὰ πτόλιν ὠρύονται.
 die the uns to us durch throughout

[36] ἃ θεὸς ἐν τριόδοισι· τὸ χαλκίον ὥς τάχος ἄχει.
 die the an at das the so as

[37] Ἰυγξ, ἔλκε τὸν τήνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du you jenen that one meinen my zu toward den the

[38] ἡνίδε σιγῇ μὲν πόντος, σιγῶντι δ' ἀῆται.
 hier lo here zwar indeed schweigend seiend being silent aber but

[39] ἃ δ' ἐμὰ οὐ σιγῇ στέρων ἐν τοσθεν ἀνία,
 die aber the but meine my nicht not innen within

[40] ἀλλ' ἐπὶ τήνῳ πᾶσα κατὰίθομαι, ὃς με τάλαιναν
 sondern but auf upon jenen that one ganz all der who mich me armselige wretched

[41] ἀντὶ γυναικὸς ἔθηκε κακὰν καὶ ἀπάρθενον ἦμεν.
 anstatt schlechte und jungfräulich
 instead of wretched and un deflowered

[42] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[43] ἔς τρις ἀποσπένδω καὶ τρις τάδε πότνια φωνέω.
 bis dreimal und dreimal dieses
 for thrice and thrice these things Herrin
 lady

[44] εἴτε γυνὰ τῆνῳ παρακέκλιται εἴτε καὶ ἀνὴρ,
 sei es bei jenem sei es auch
 whether to that one whether even

[45] τόσσον ἔχει λάθας, ὅσσον ποκα θησέα φαντὶ
 so viel so viel wie einst
 so much as much as once

[46] ἐν Δίᾳ λασθήμεν ἐυπλοκάμῳ Ἀριάδνας.
 auf schön gelockten
 on by fair tressed

[47] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[48] ἵππομανὲς φυτόν ἐστι παρ' Ἀρκάσι· τῷ δ' ἐπὶ πᾶσαι
 pferde rasend bei dem aber auf
 horse mad among by this but upon alle
 all

[49] καὶ πῶλοι μαίνονται ἀν' ὥρεα καὶ θαῖ ἵπποι.
 und auf und ab und schnelle
 and through swift

[50] ὥς καὶ Δέλφιν ἵδοιμι, καὶ ἐς τόδε δῶμα περάσαι
 so auch und in dieses
 so also and into this

[51] μαινομένῳ ἴκελος λιπαρᾶς ἔκτοσθε παλαίστρας.
 rasend seiend gleich der glänzenden außerhalb
 raving like of sleek outside

[52] Ἰὺγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[53] τοῦτ' ἀπὸ τᾶς χλαίνας τὸ κράσπεδον ὤλεσε Δέλφιν,
 dieses von des der
 this from the the

[54] ὡγὼ νῦν τίλοισα κατ' ἀγρίῳ ἐν πυρὶ βάλλω.
 wie ich nun rupfend seiend hinab wildem in
 and I now plucking down on wild in

[55] αἰαὶ Ἔρωσ ἀνιηρέ, τί μευ μέλαν ἐκ χροὸς αἶμα
 weh quälerisch er, warum meines schwarz es
 alas grievous, what of me black aus
 out of

[56] ἐμφὺς ὡς λιμναῖτις ἅπαν ἐκ βδέλλα πέπωκας;
 fest wie ganz aus
 by sucking like all out of

[57] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[58] σαύραν τοι τρίψασα ποτὸν κακὸν αὔριον οἰσῶ.
 ja gerieben habend bösen morgen
 for you having ground evil tomorrow

[59] Θεστυλί, νῦν δὲ λαβοῖσα τὸ τὰ θρόνα ταῦθ' ὑπόμαζον
 nun aber genommen habend du die diese
 now but having taken you the these

[60] τὰς τῆνυ φλιᾶς καθ' ὑπέρτερον, ἅς ἔτι καὶ νύξ,
 des jenen hinab höher, deren noch auch
 of the of that down higher, of which still and

[61] καὶ λέγ' ἐπιφθύζοισα· "τὰ Δέλφιδος ὅστια μᾶσσω."
 und zischend· "die
 and muttering over· the

[62] Ἰυγξ, ἔλκε τὸ τῆνον ἐμὸν ποτὶ δῶμα τὸν ἄνδρα.
 du jenen meinen zu den
 you that one my toward the

[63] νῦν δὴ μῶνα ἐοῖσα πόθεν τὸν ἔρωτα δακρύσω;
 nun ja allein seiend woher den
 now indeed alone being whence the

[64] ἐκ τίνος ἄρξωμαι; τίς μοι κακὸν ἄγαγε τοῦτο;
 aus welchem wer mir Böses dieses;
 from whom to me evil this;

[65] ἦνθ' ἃ τῷ Εὐβούλοιο κανηφόρος ἅμιν Ἀναξὼ
 die des uns
 the of the among us

[66] ἄσος ἐς Ἀρτέμιδος, τᾶ δὴ τόκα πολλὰ μὲν ἄλλα
 in into der where ja damals vieles zwar anderes
 into where indeed then many things indeed other

[67] θηρία πομπεύσκε περισταδόν, ἐν δὲ λέαινα.
 ringsum, unter aber
 all around, among but

[68] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher Herrin
 of me the whence lady

[69] καὶ μ' ἃ Θευχάρिδα Θραῦσα τροφὸς ἃ μακαρίτις
 und mich die thrakische die selige
 and me the Thracian the blest deceased

[70] ἀγχίθυρος ναῖοισα κατεύξατο καὶ λιτάνευσε
 nachbarlich wohnend und
 next door dwelling and

[71] τὰν πομπὰν θάσσασθαι· ἐγὼ δὲ οἱ ἅ μεγάλοιτος
 die the ich aber ihr die groß mächtige
 the I but to her the greatly eager

[72] ὦμάρτευν βύσσοιο καλὸν σύροισα χιτῶνα,
 schönen fair ziehend trailing

[73] κάμφι στειλαμένῃ τὰν ξυστίδα τὰν Κλεαρίστας.
 und angelegt habend and having wrapped around den the der the

[74] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[75] ἤδη δ' εὔσα μέσον κατ' ἀμαξιτόν, ἃ τὰ Λύκωνος,
 schon aber seiend mitten entlang wo die
 already but being in the middle down along where the

[76] εἶδον ὁμοῦ Δέλφιν τε καὶ Εὐδάμιππον ἰόντας.
 zugleich together und auch also gehende. going.

[77] τοῖς δ' ἦν ξανθοτέρῃ μιν ἐλιχρὺ σοιο γε νειάς,
 ihnen aber blonder zwar
 to them but more blond indeed

[78] στήθεα δὲ στίλβοντα πολὺ πλέον ἢ τὸ Σελάνα,
 aber but glänzende shining viel mehr als du
 but shining much more than you

[79] ὥς ἀπὸ γυμνασίου καλὸν πόνον ἄρτι λιπόντων.
 wie von schönen eben verlassen habend.
 as from fair just having left.

[80] φράζεό μιν τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[81] ὥς ἴδον, ὥς ἐμάνην, ὥς μιν πέρι θυμὸς ἰάφθη
 und wie wie wie meiner um
 and as as how of me about

[82] δειλαίας· τὸ δὲ κάλλος ἐτάκετο, κοῦτέ τι πομπᾶς
 der Armen· das aber und weder etwas
 of wretched one· the but and nor anything

[83] τήνας ἐφρασάμαν, οὐδ' ὥς πάλιν οἴκαδ' ἀπῆνθον
 jene und nicht wie wieder heimwärts
 of that nor as back homeward

[84] ἔγνω· ἀλλὰ μέ τις καπυρὰ νόσος ἐξεσάλαξε,
 aber mich irgend eine fiebrige
 but me someone feverish

[85] κείμεν δ' ἐν κλιντῇ δέκ' ἅματα καὶ δέκα νύκτας.
 aber in zehn und zehn
 but in ten and ten

[86] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[87] καί μευ χρώς μὲν ὁμοῖος ἐγίνετο πολλάκι θάψω,
 und meiner and zwar indeed ähnlich like oft often

[88] ἔρρευν δ' ἐκ κεφαλᾶς πᾶσαι τρίχες, αὐτὰ δὲ λοιπὰ
 aber aus but out of alle all selbst the rest aber but übrig remaining

[89] ὅστί' ἔτ' ἥς καὶ δέρμα. καὶ ἐς τίνος οὐκ ἐπέρασα
 noch still und and und and into wessen whom nicht not

[90] ἢ ποίᾳς ἔλιπον γράϊας δόμον, ἅτις ἐπᾶδεν;
 oder or welcher of what sort alten Frau of old woman die welche who

[91] ἀλλ' ἥς οὐδὲν ἐλαφρόν· ὁ δὲ χρόνος ἄνυτο φεύγων.
 doch but nichts nothing leicht· light· der the aber but fliehend· fleeing.

[92] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[93] χούτῳ τᾷ δούλῳ τὸν ἀλαθέα μῦθον ἔλεξα·
 und so der and thus to the den the wahr true

[94] "εἰ δ' ἄγε Θεστυλί μοι χαλεπᾶς νόσω εὐρέ τι μῆχος.
 "wenn aber "if but mir to me schweren of grievous etwas something

[95] πᾶσαν ἔχει με τάλαιναν ὁ Μύνδιος· ἀλλὰ μοι λοῖσα
 ganz all mich me arm wretched der the aber but gekommen seiend having come

[96] τήρῃσον ποτὶ τὰν Τιμαγῆτοι ο παλαίστραν·
 zu die toward the

[97] τηνεῖ γὰρ φοιτῇ, τηνεῖ δέ οἱ ἀδὺ καθῆσθαι."
 dort denn there for dort aber ihm to him süß sweet

[98] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[99] "κῆπεί κά νιν ἐόντα μάθης μόνον, ἄσυχά νεῦσον,
 "und wenn wohl ihn seienden being nur, only, leise softly

[100] κείφ' ὅτι Σιμαίθα τυ καλεῖ, καὶ ὑφαγέο τᾶδε."
 dass that dich you und and hierher· to this."

[101] ὥς ἐφάμαν· ἃ δ' ἦνθε καὶ ἄγαγε τὸν λιπαρόχρων
 so thus die aber but und and den glänzend farbigen
 sleek skinned

[102] εἰς ἐμὰ δώματα Δέλφιν· ἐγὼ δέ νιν ὥς ἐνόησα
 in into meine ich aber ihn als
 my I but him as

[103] ἄρτι θύρας ὑπὲρ οὐδὸν ἀμειβόμενον ποδὶ κούφῳ
 eben just über over wechselnd seiend
 crossing leichtem light

[104] (φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα)
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[105] πᾶσα μὲν ἐψύχθην χιόνος πλέον, ἐν δὲ μετώπῳ
 ganz zwar
 all indeed mehr,
 more, auf aber
 in but

[106] ἰδρῶς μευ κοχύδεσκεν ἴσον νοτίαισιν ἐέρσαις,
 meiner gleich den feuchten
 of me equal with dewy

[107] οὐδέ τι φωνᾶσαι δυνάμαν, οὐδ' ὅσσον ἐν ὕπνῳ
 und nicht etwas
 and not anything und nicht
 nor so viel im
 as much as in

[108] κνυζεῦνται φωνεῦντα φίλαν ποτὶ ματέρα τέκνα·
 sprechend
 speaking liebe
 dear zu
 toward

[109] ἀλλ' ἐπάγην δαγῦδι καλὸν χροᾶ πάντοθεν ἴσα.
 sondern
 but schön
 fair ringsum
 from all sides gleich.
 equally.

[110] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάννα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[111] καί μ' ἐσιδὼν ὦστοργος, ἐπὶ χθονὸς ὄμματα πήξας
 und mich erblickt habend
 and me having looked wie zärtlich,
 kindly, auf
 upon geheftet habend
 having fixed

[112] ἔξετ' ἐπὶ κλιντῇρι καὶ ἐζόμενος φάτο μῦθον·
 auf
 upon und
 and sitzend
 sitting

[113] ἧ ρά με Σιμαίθα τόσον ἐφθασας, ὅσσον ἐγώ θην
 ob da mich
 truly then me so sehr
 so much as much as ich
 wahrlich
 indeed

[114] πρᾶν ποκα τὸν χαρίεντα τρέχων ἐφθασσα Φιλῖνον,
 früher
 beforetime einst
 once den
 the anmutigen
 graceful laufend
 running

[115] ἐς τὸ τεὸν καλέσασα τόδε στέγος ἢ με παρῆμεν.
 in das dein dies
 into the your having called Dach
 this oder
 mich
 or me

[116] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady

[117] ἦνθον γάρ κεν ἐγώ, ναι τὸν γλυκὺν ἦνθον Ἔρωτα,
 ja wohl ich, ja den süßen sweet for at least I, yes by the

[118] ἢ τρίτος ἢ τέταρτος ἐὼν φίλος αὐτίκα νυκτός,
 oder dritter oder vierter seiend Freund sogleich straightway or third or fourth being friend

[119] μᾶλα μὲν ἐν κόλποισι Διωνύσοιο φυλάσσων,
 sehr zwar in in hürend, guarding, apples indeed in

[120] κρατὶ δ' ἔχων λεύκαν, Ἡρακλέος ἱερὸν ἔρνος,
 aber haltend heilig sacred but having

[121] πάντοθε πορφυρέαισι περὶ ζώστραισιν ἐλικτάν.
 allseits mit purpurnen um gewunden. everywhere everywhere with purple around twined.

[122] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady of me the

[123] καὶ μ' εἰ μὲν κ' ἐδέχεσθε, τάδ' ἥ φίλα· καὶ γὰρ ἐλαφρὸς
 und mich wenn zwar wohl dies lieb· und denn leicht and me if indeed at least these dear and for light

[124] καὶ καλὸς πάντεσσι μετ' ἡιθέοις καλεῖμαι.
 und schön bei allen unter among and fair to all among

[125] εὐδὸν τ', εἴ κε μόνον τὸ καλὸν στόμα τεῦς ἐφίλασα·
 auch, wenn wohl nur das schöne fair deins of you and, if at least only the fair

[126] εἰ δ' ἄλλᾳ μ' ὠθεῖτε καὶ ἄθύρα εἶχετε μοχλῶ,
 wenn aber anders mich und die wenn if but elsewhere me and the

[127] πάντως καὶ πελέκεις καὶ λαμπάδες ἦνθον ἐφ' ὑμέας.
 durchaus auch und und gegen euch. altogether and and against you.

[128] φράζέο μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σε λάνα.
 meiner den the woher whence Herrin lady of me the

[129] νῦν δὲ χάριν μὲν ἔφαν τᾷ Κύπριδι πρῶτον ὁ φείλειν,
 nun aber zwar der zuerst first now but at least to the

[130] καὶ μετὰ τὰν Κύπριν τὴν με δευτέρα ἐκ πυρὸς εἴλεν
 und nach die du mich als Zweite aus second out of and after the you me

[131] ὦ γύναι ἔσκαλέσασσα τέδον ποτὶ τοῦτο μέλαθρον
 o herbei gerufen habend dein zu dieses
 O having called up your toward this

[132] αὐτῷς ἡμίφλεκτον ἔρωσ δ' ἄρα καὶ Λιπαράϊω
 ebenso halb brennend aber nun und dem Liparäer
 just so half burning but then and Liparaean

[133] πολλάκις Ἡφαίστοιο σέλας φλογερώτερον αἶθει.
 oft feuriger
 often more fiery

[134] φράζεό μευ τὸν ἔρωθ' ὅθεν ἵκετο, πότνα Σελάνα.
 meiner den woher
 of me the whence Herrin
 lady

[135] "σὺν δὲ κακαῖς μανίαις καὶ παρθένον ἐκ θαλάμοιο
 "mit aber bösen und aus
 "with but evil and out of

[136] καὶ νύμφαν ἐφόβησ' ἔτι δέμνια θερμὰ λιποῖσαν
 und noch
 and still warm warm verlassen habend
 having left

[137] ἀνέρος. " ὥς ὁ μὲν εἶπεν· ἐγὼ δέ οἱ ἄταχυ πειθής
 so der zwar ich aber ihm die schnell überredbar
 thus the indeed I but to him the quick to be persuaded

[138] χειρὸς ἐφαψάμενα μαλακῶν ἔκλιν' ἐπὶ λέκτρων.
 berührt habend weicher
 having touched soft auf
 upon

[139] καὶ ταχὺ χρῶς ἐπὶ χρωτὶ πεπαίνετο, καὶ τὰ πρόσωπα
 und schnell auf und die
 and quickly upon and the

[140] θερμότερ' ἥς ἢ πρόσθε, καὶ ἐψιθυρίσδομες ἄδύ.
 wärmer als zuvor, und süß
 warmer than before, and sweet

[141] ὥς κά τοι μὴ μακρὰ φίλα θρυλέοιμι Σελάνα,
 und wie wohl dir nicht lange Liebes
 and as at least to you not long dear

[142] ἐπράχθη τὰ μέγιστα, καὶ ἐς πόθον ἦνθομες ἄμφω.
 die größten, und in beide.
 the greatest, and into both.

[143] κοῦτέ τι τήνος ἐμὴν ἐπεμέμψατο μέσφα τό γ' ἐχθές,
 und weder etwas jener mir bisher das ja gestern,
 and nor anything that one to me so far the at least yesterday,

[144] οὐτ' ἐγὼ αὖ τήνῳ. ἀλλ' ἦνθέ μοι ἅτε Φιλίστας
 noch ich wieder jenem. sondern mir die und
 nor I again to that one. but to me both and

[145] μάτηρ τὰς ἄλα ἄς αὐλητρίδος ἅτε Μελιξοῦς
 der umher irrenden
 of the wandering die und
 both and

[146] **σάμερον,** **ἀνίκα** **πέρ τε** **ποτ'** **ῶρανδν** **ἔτρεχον** **ἵπποι**
 heute, als gar und einst
 today, when just and once

[147] **Ἀὼ** **τὰν ῥοδό** **παχυν** **ἀπ'** **Ὠκεα** **νοῖο** **φέ** **ροισαι.**
 die the rosen armig von tragend.
 the rosy armed from bearing.

[148] **κεῖπέ** **μοι** **ἀλλά** **τε** **πολλά** **καὶ** **ὥς** **ἄρα** **Δέλφισ** **ἐ** **ῥᾶται,**
 mir anderes und vieles und dass nun
 to me other and many and that then

[149] **κεῖτέ** **νιν** **αὐτε** **γυναικὸς** **ἔχει** **πόθος** **εἴτε** **καὶ** **ἀνδρός,**
 und ob ihn wieder ob auch
 and whether him again whether and

[150] **οὐκ** **ἔφατ'** **ἀτρεκὲς** **ἴδμεν,** **ἀτὰρ** **τόσον·** **αἰὲν** **Ἔρωτος**
 nicht genau aber so viel· immer
 not exactly but so much· always

[151] **ἀκράτῳ** **ἔπε** **χεῖτο** **καὶ** **ἐς** **τέλος** **ῶχετο** **φεύγων,**
 un gemischtem und in fliehend,
 with unmixed and into fleeing,

[152] **καὶ** **φάτο** **οἱ** **στεφάνοισι** **τὰ** **δῶματα** **τῇνα** **πυ** **κάσδειν.**
 und ihm die jene
 and to him the the that

[153] **ταῦτά** **μοι** **ἃ** **ξεῖνα** **μου** **θήσατο·** **ἔστι** **δ'** **ἀλαθής·**
 dieses mir die Fremde aber wahr·
 these things to me the stranger but true·

[154] **ἦ** **γάρ** **μοι** **καὶ** **τρίς** **καὶ** **τετράκις** **ἄλλοκ'** **ἐ** **φοίτη,**
 ja denn mir auch dreimal und viermal ein andermal
 indeed for to me and thrice and four times at another time

[155] **καὶ** **παρ'** **ἐμὴν** **ἐτί** **θει** **τὰν** **Δωρίδα** **πολλάκις** **ὄλπαν·**
 und bei mir die dorische oftmals
 and beside me the Dorian often

[156] **νῦν** **δέ** **τε** **δωδεκα** **ταῖος** **ἀφ'** **ὥτέ** **νιν** **οὐδὲ** **πο** **τεῖδον.**
 nun aber auch zwölf-tägig seit dessen ihn auch nicht
 now but and twelfth day from since him and not

[157] **ἦ** **ρ'** **οὐκ** **ἄλλό** **τι** **τερπνὸν** **ἔχει,** **ἀμὼν** **δὲ** **λέ** **λασται;**
 ja doch nicht anderes etwas Erfreuliches unser aber
 indeed then not other thing pleasant of us but

[158] **νῦν** **μὲν** **τοῖς** **φίλ** **τροις** **κατα** **θύσομαι·** **αἰ** **δ'** **ἔτι** **κῆμὲ**
 nun zwar den wenn aber noch und mich
 now indeed the if but yet and me

[159] **λυπῇ,** **τὰν** **Αἶ** **δαο** **πύ** **λαν** **ναὶ** **Μοίρας** **ἀ** **ραξεῖ.**
 die the ja
 the the yes

[160] **τοῖά** **οἱ** **ἐν** **κίστα** **κακὰ** **φάρμακα** **φαμὶ** **φυ** **λάσσειν,**
 solche ihm in böse
 such things for him in evil

[161]	Ἀσσυρίῳ	δέ	σποινα	παρὰ	ξείνοιο	μαθοῖσα.				
	assyrischem Assyrian			von from		gelernt habend. having learned.				
[162]	ἀλλὰ	τὸ	μὲν	χαίροισα	ποτ'	Ὠκεανὸν	τρέπε	πώλους,		
	aber but	du you	zwar indeed	freuend seiend rejoicing	einst once					
[163]	πότνι'.	ἐγὼ	δ'	οἱ	σὼ	τὸν	ἐμὸν	πόνον	ὥσπερ	ὕπεσταν.
	Herrin- lady.	ich I	aber but			den the	meinen my		so wie just as	
[164]	χαῖρε	Σελαναί	αλιπαρόχροε,	χαίρετε	δ'	ἄλλοι				
		Selanaia Selanaean	glänzend farbige, sleek skinned,		aber and	andere others				
[165]	ἀστέρες,	εὐκῆλοιο	κατ'	ἄντυγα	Νυκτὸς	ὁ	παδοί.			
		wohl rollenden of easy rolling	entlang down along							

Gedicht 3

Κῶμος

[1]	Κωμάσδω	ποτὶ	τὰν Ἀμαρυλλίδα,	ταὶ δέ	μοι	αἶγες		
		zu toward	der the	die the	aber but	mir to me		
[2]	βόσκον	ται κατ'	ὄρος,	καὶ ὁ	Τίτυρος	αὐτὰς ἐλαύνει.		
		entlang down along		und and	der the	sie them		
[3]	Τίτυρ'	ἐμὶν τὸ	καλὸν πεφιλμένε,	βόσκει	τὰς	αἶγας,		
		mir for me	der the	liebe good	Geliebter, beloved,	die the		
[4]	καὶ ποτὶ	τὰν κράναν	ἄγε Τίτυρε,	καὶ τὸν	ἐνόρχαν			
	und and	zu toward	der the	und and	den the			
[5]	τὸν	Λιβυκὸν κνάκωνα	φυλάσσειο,	μή	τι	κορύψη.		
	den the	libyschen Libyan		damit nicht not	etwas anything			
[6]	ὦ	χαρίεσσ'	Ἀμαρυλλί,	τί	μ'	οὐκέτι	τοῦτο κατ'	ἄντρον
	o O	holde graceful		warum why	mich me	nicht mehr no longer	dieses this	an down at
[7]	παρκύπτοι	σα καλεῖς	τὸν ἐρωτύλον;	ἦ	ῥά	με	μισεῖς;	
	hervor lugend beside peeping		den the	ja indeed	denn then	mich me		
[8]	ἦ	ῥά	γέ	τοι	σιμὸς	καταφαίνομαι	ἐγγύθεν	ἤμεν,
	ja indeed	denn then	doch at least	dir to you	stumpf nasig snub nosed		aus der Nähe from near	

- [9] **νύμφα, καὶ προγέ νειος· ἀπάγξασθαί με ποῖσῃς.**
und and vor bärtig; fore bearded; mich me
- [10] **ἡνίδε τοι δέκα μᾶλα φέρω· τη νῶθε καθεῖλον,**
siehe hier lo here dir for you zehn ten von dort from there
- [11] **ὧ μ' ἐκέλευε καθελεῖν τὴν καὶ αὔριον ἄλλὰ τοι οἰσῶ.**
woher mich where me du· und you· and morgen tomorrow anderes other dir for you
- [12] **θάσαι μὲν θυμολγὲς ἐμὸν ἄχος· αἶθε γε νοίμαν**
bald be quick wahrlich indeed herz schmerzend heart aching mein my ach möge would that
- [13] **ἅ βομβεῦσα μέλισσα καὶ ἐς τεὸν ἄντρον ἰκοίμαν**
die the summend buzzing und and in into dein your
- [14] **τὸν κισσὸν διὰ δὺς καὶ τὰν πτέριν, ἧ τὸ πύκασθῃ.**
den the hindurch geschlüpft habend having slipped through und and die the wo where du you
- [15] **νῦν ἐγνων τὸν Ἑρωτα· βαρὺς θεός· ἦ ῥα λεαίνας**
nun now den the schwer heavy ja indeed denn then
- [16] **μαζὸν ἐθήλαζε, δρυμῷ τέ νιν ἔτρεφε μάτηρ,**
und auch and ihn him
- [17] **ὅς με κατασμύχων καὶ ἐς ὅστιον ἄχρις ἰάπτει.**
der mich who me versengend singeing und and in den into bis up to
- [18] **ὦ τὸ κάλὸν ποθορεῦσα, τὸ πᾶν λίθος· ὦ κυάνοφρυ**
o das the schöne fair begehrend, rushing forth, das the ganze whole o blau brau ige dark browed
- [19] **νύμφα, πρόσπτυσθαί με τὸν αἰπόλον, ὥς τυ φιλάσω.**
mich me den the damit so that dich you
- [20] **ἔστι καὶ ἐν κενεοῖσι φιλάμασιν ἀδέα τέρψις.**
auch and in in leeren empty liebe sweet
- [21] **τὸν στέφανον τίλαί με κατ' αὐτίκα λεπτὰ ποῖσῃς,**
den the für mich me gerade down along eben jetzt at once feine fine
- [22] **τόν τοι ἐγὼν ἄμαρ ῥυλλὶ φίλα κισσοῖο φυλάσσω**
den the ja at least ich I lieben dear
- [23] **ἀμπλέξας καλὸν κεσσι καὶ εὐόδοι μοισι σε λίνους.**
umwunden habend having twined und and wohl duftenden with sweet smelling

[24] ὦμοι ἐγώ, τί πάθω; τί ὁ δύσσοος; οὐχ ὑπάρκεις;)
 (weh ich, was was der Un glück liche; nicht
 (alas I, what what the ill fated one; not

[25] τὰν βαίταν ἀποδύς ἐς κύματα τῇν᾽ ἀλεῦμαι,
 die the ausgezogen habend in into κύματα dort
 the having stripped into there

[26] ὥπερ τὼς θύνῃς σκοπιάζεται Ὀλπις ὁ γριπεύς.
 so wie so the two der the
 just as the two

[27] καίκα δὴποθάνω, τό γε μὰν τέον ἀδὺ τέτυκται.
 und wenn ja das doch ja dein süß es
 and if this at least indeed your sweet

[28] ἔγνω πρᾶν, ὅκα μευ μεμναμένω, εἰ φιλέεις με,
 vorhin, als meiner erinnert seiend, wenn mich,
 beforetime, when of me remembering, if me,

[29] οὐδὲ τὸ τηλέφιλον ποτεμάξατο, τὸ πλατάγημα,
 und auch nicht das das
 nor the the

[30] ἀλλ' αὖτως ἀπαλῶ ποτὶ πάχεος ἐξεμαράνθη.
 sondern bloß weichem zu
 but thus with soft toward

[31] εἶπε καὶ ἄγροι ὥτις ἀλαθέα κοσκινόμαντις,
 und and wahre
 and true

[32] ἃ πρᾶν ποιολογεῦσα Παραιβάτις, οὐνεκ' ἐγὼ μὲν
 die vorhin Herden zählend ich zwar
 the formerly fate speaking because I at least

[33] τὴν ὅλος ἔγκειμαι, τὸ δέ μευ λόγον οὐδένα ποιῇ.
 sie ganz du aber meiner keinen
 you whole you but of me none

[34] ἦ μὰν τοι λευκὰν διδυματόκον αἶγα φυλάσσω,
 ja wahrlich dir ja weiße zwillings gebärende
 indeed at least to you white twin bearing

[35] τὰν με καὶ ἃ Μέρμνωνος ἐριθακὶς ἃ μελανόχρως
 die mich und die die dunkel farbige
 which me and the black skinned

[36] αἰτεῖ, καὶ δὼσ' οἱ, ἐπεὶ τύ μοι ἐνδία θρύπτῃ.
 und and ihr, da weil du mir
 and to her, since you to me

[37] Ἄλλεται ὀφθαλμός μευ ὁ δεξιός· ἦ ῥά γ' ἰδησῶ
 mein es das rechte wohl ja ja
 of me the right indeed then at least

[38] αὐτάν; ἄσεῦμαι ποτὶ τὰν πίτυν ὥδ' ἀποκλινθεῖς,
 sie; zu der so zurück gelehnt,
 her; toward the thus having leaned back,

[39] καί κέ μ' ἴσως ποτίδοι, ἐπεὶ οὐκ ἄδαμαντῖνα ἐστίν.
und wohl mich vielleicht da weil nicht stahl harte
and at least me perhaps since not adamantine

[40] Ἴππομένης ὅκα δὴ τὰν παρθένον ἤθελε γάμαι,
als ja die
when indeed the

[41] μᾶλ' ἐν χερσὶν ἐλὼν δρόμον ἄνυσεν· ἃ δ' ἄτα λάντα
sehr in genommen habend
very in having taken die aber
the but

[42] ὥς ἴδεν, ὥς ἐμάνη, ὥς ἐς βαθὺν ἅλατ' ἔρωτα.
wie as wie as wie in tiefen
as as into deep

[43] τὰν ἀγέλαν χῶ μάντις ἀπ' Ὀθρυος ἄγε Με λάμπους
die the und der
the and the von
from

[44] ἐς Πύλον· ἃ δὲ Βίαντος ἐν ἀγκόιναισιν ἐκλίνθη,
nach die aber
to the but in in

[45] μάτηρ ἃ χαρίεσσα περίφρονος Ἀλφειβοίης.
die the anmutige
the graceful sehr klugen
of wise

[46] τὰν δὲ καλὰν Κυθέρειαν ἐν ὠρεσὶ μᾶλα νομεύων
die the aber schöne
the but fair in in sehr weidend seiend
sheep pasturing

[47] οὐχ οὐτῶς ὠδωνις ἐπὶ πλέον ἄγαγε λύσσας,
nicht so thus zu mehr
not thus upon more rasend seiend,
raging,

[48] ὥστ' οὐδὲ φθίμενον νιν ἄτερ μαζοῖο τίθητι;
so dass auch nicht tot seiend
so that not even dead ihn ohne
him without

[49] ζαλὼτὸς μὲν ἐμὶν ὁ τὸν ἄτροπον ὕπνον ἰαύων
beneidens wert zwar mir der den
enviable at least to me the un wend baren
un turning schlafend
sleeping

[50] Ἐνδυμίων, ζαλῶ δὲ φίλα γύναι Ἰασίωνα,
aber liebe weise
but dear

[51] ὃς τοσσην' ἐκύρησεν, ὅσ' οὐ πευσεῖσθε βέβαλοι.
der so viel wie viel nicht
who so great as many things not Un eingeweihte.
profane.

[52] Ἀλγέω τὰν κεφαλάν, τὴν δ' οὐ μέλει. οὐκέτ' αἰίδω,
den sie aber nicht
the her but not nicht mehr
no longer

[53] κεισεῦμαι δὲ πεσών, καὶ τοὶ λύκοι ὧδέ μ' ἔδονται.
aber gefallen seiend, und die
but having fallen, and the so mich
thus me

[54]	ὥς	μέλι	τοί	γλυκὺ	τοῦτο καὶ	τὰ	βρόχοι	ο γέ	νοιτο.
	dass so that		dir ja at least	süß es sweet	dies this	herab durch down along			

Gedicht 4

Νομῆς Βάττος καὶ Κορύδων

- | | | | | | | | | | |
|-----|------|--------------|------------|-------------------|------------|-----------------|------------|----|--------|
| [1] | εἶπέ | μοι | ὦ Κορύδων, | τίνος | αἱ βόες; | ἢ | ῥα | Φι | λώνδα; |
| | | mir
to me | o | wessen
of whom | die
the | ist es
is it | ja
then | | |
-
- | | | | | | | | |
|-----|----------------|----------------|----------|-------------|--------------|-------------|---------|
| [2] | οὐκ, | ἀλλ' | Αἴγωνος· | βόσκειν | δέ μοι | αὐτὰς | ἔδωκεν. |
| | nicht,
not, | sondern
but | | aber
but | mir
to me | sie
them | |
-
- | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------------------------|------------|-----------------------------|-------------|-----------|
| [3] | ἢ | πά | ψε κρύβδαν | τὰ | ποθέσπερα | πάσας | ἀμέλγεις; |
| | ist es so
then | wo
where | dir you
heimlich secretly | die
the | Spät abende
late evening | alle
all | |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|----------------|------------|-------|--------|------------|--------|--------------------|-----------|
| [4] | ἀλλ' | ὁ | γέρων | ὕφίητι | τὰ | μοσχία | κῆμὲ | φυλάσσει. |
| | sondern
but | der
the | | | die
the | | und mich
and me | |
-
- | | | | | | | | | | |
|-----|-------------------|-------------|------------|----------------|-----------------------|------------|----------|-------|--------|
| [5] | αὐτὸς | δ' | ἐς | τίν' | ἄφαντος | ὁ | βουκόλος | ῥχετο | χώραν; |
| | selbst
himself | aber
but | in
into | welche
what | unsichtbare
unseen | der
the | | | |
-
- | | | | | | | | | |
|-----|--------------|----------|--------------------|------------|------------|--------|-------|--------|
| [6] | οὐκ | ἄκουσας; | ἄγων | νιν | ἐπ' | Ἀλφεὸν | ῥχετο | Μίλων. |
| | nicht
not | | führend
leading | ihn
him | zu
upon | | | |
-
- | | | | | | | | |
|-----|------------|------------|-------------------|--------|----------|-------------|----------|
| [7] | καὶ | πόκα | τῆνος | ἐλαιον | ἐν | ὀφθαλμοῖσιν | ὁ πώπει; |
| | und
and | je
once | jener
that one | | in
in | | |
-
- | | | | | | | | |
|-----|-------|------------|---------|------|------------|--------|-----------|
| [8] | φαντί | νιν | Ἡρακλῆι | βίην | καὶ | κάρτος | ἐρίσδειν. |
| | | ihn
him | | | und
and | | |
-
- | | | | | | | | |
|-----|--------------------|-------|------------|-------|------------|-------|--------------------|
| [9] | κῆμ' | ἔφαθ' | ἅ | μάτηρ | Πολυδεύκης | εἶμεν | ἀμείνω. |
| | und mich
and us | | die
the | | | | besser.
better. |
-
- | | | | | | | | | |
|------|--------|-------------------|-------|-----|--------------------|-------------------|------------------------|-------|
| [10] | κῶχετ' | ἔχων | σκαπά | ναν | τε καὶ | εἴκατι | τουτόθε | μᾶλα. |
| | | haltend
having | | | und und
and and | zwanzig
twenty | von hier
these here | |
-
- | | | | | | | | | |
|------|--------|--------------------|-------|------------|---------------|-------|-------------------------|---------|
| [11] | πείσαι | τοί | Μίλων | καὶ | τῶς | λύκος | αὐτίκα | λυσσῆν. |
| | | dir ja
at least | | und
and | so
the two | | sogleich
straightway | |
-
- | | | | | | | | |
|------|------------|---------|-------------|------------|-------------------|----------------|------------------------------------|
| [12] | ταὶ | δαμάλαι | δ' | αὐτὸν | μυκόμεναι | αἶδε | ποθεῦντι. |
| | die
the | | aber
but | ihn
him | muhen d
lowing | diese
these | verlangend.
to the longing one. |

[13] **δειλαῖ** **αἰ γ'** **αὖ** **ται· τὸν** **βουκόλον** **ὥς** **κακὸν** **εὖρον.**
 armselige ja diese- den wie schlechten
 wretched at least these- the as bad
 εὖρον.

[14] **ἦ** **μὰν** **δειλαῖ** **αἴγε,** **καὶ** **οὐκέτι** **λῶντι** **νέ** **μεσθαι.**
 ja wahrlich armselige ja, und nicht mehr
 indeed at least wretched at least, and no longer

[15] **τήνας** **μὲν** **δὴ** **τοῖ** **τᾶς** **πόρτιος** **αὐτὰ** **λέ** **λειπται**
 dieser da zwar ja dir ja der selbst
 those at least indeed at least of the it self

[16] **τῷστία.** **μὴ** **πρῶ** **κας** **σι** **τίζεται** **ὥσπερ** **ὁ** **τέττιξ;**
 nicht nicht so wie der
 not not just as the

[17] **οὐ** **Δᾶν,** **ἀλλ'** **ὅκα** **μὲν** **νιν** **ἐπ'** **Αἰσάροιο** **νο** **μεύω**
 nicht sondern wenn zwar ihn an
 not but whenever indeed him upon

[18] **καὶ** **μαλα** **κῶ** **χόρ** **τοιο** **κα** **λὰν** **κῶ** **μυθα** **δί** **δωμι,**
 und weich schöne
 and soft fair

[19] **ἄλλοκα** **δὲ** **σκαί** **ρει** **τὸ** **βα** **θύσκιον** **ἀμφι** **Λά** **τυμνον.**
 anderswann aber das tief schattige um
 at another time but the deep shaded around

[20] **λεπτὸς** **μὰν** **χῶ** **ταῦρος** **ὁ** **πυρρίχος.** **εἶθε** **λά** **χοιεν**
 schlank gewiss und der der rötlich. o möchten
 slender at least and the the red haired. would that

[21] **τοῖ** **τῷ** **Λαμπριά** **δα,** **τοῖ** **δαμόται,** **ὅκα** **θύ** **ωντι**
 die des die wenn
 the to the the when

[22] **τᾶ** **Ἥ** **ρα,** **τοι** **όνδε·** **κα** **κοχρά** **σμων** **γὰρ** **ὁ** **δᾶμος.**
 der solch ein es- denn der Demos
 to the such a- of ill tempered for the

[23] **καὶ** **μὰν** **ἐς** **Στομά** **λιμνον** **ἐ** **λαύνεται** **ἐς** **τε** **τὰ** **Φύσκω,**
 und gewiss in in und die
 and at least into into and the

[24] **καὶ** **ποτὶ** **τὸν** **Νή** **αιθον,** **ὅ** **πα** **καλὰ** **πάντα** **φύ** **οντι,**
 und zu den wo schöne all es
 and toward the where fair all

[25] **αἰγί** **πυρος** **καὶ** **κνύζα** **καὶ** **εὐώ** **δης** **μελί** **τεια.**
 und wohl duftende
 and and sweet smelling

[26] **φεῦ** **φεῦ** **βασεῦν** **ται** **καὶ** **ταὶ** **βόες** **ὦ** **τάλαν** **Αἶγων**
 weh weh und die o Unglücklicher
 alas alas and the O wretch

[27] **εἰς** **Αἶ** **δαν,** **ὅκα** **καὶ** **τὸ** **κα** **κᾶς** **ἡ** **ράσσο** **νί** **κας,**
 in als auch du böser
 into when and you of evil

[28] **χά** **σύριγξ** **εὐρῶτι** **παλύνεται,** **ἃν** **ποκ'** **ἐπάξα.**
 und die von Moder die einst befestigte ich.
 and the with mildew which once I brought.

[29] **οὐ** **τήνα** **γ',** **οὐ** **Νύμφας,** **ἐπεὶ** **ποτὶ** **Πῖσαν** **ἀφέρπων**
 nicht jene ja, nicht da zu weg schleichend
 not that one at least, not since toward going off

[30] **δῶρον** **ἐμοί** **νιν** **ἔλειπεν·** **ἐγὼ** **δέ** **τις** **εἰμὶ** **μελικτάς,**
 mir ihn ich aber irgend einer
 to me him I but someone

[31] **κεῖ** **μὲν** **τὰ** **Γλαύκας** **ἀγκρούομαι,** **εὖ** **δὲ** **τὰ** **Πύρρῳ.**
 und gut zwar die gut aber die
 and well at least the well but the

[32] **αἰνέω** **τάν** **τε** **Κρότωνα,** **καλὰ** **πόλις,** **ἣ** **τε** **Ζάκυνθος**
 die auch schöne die auch
 the and fair which and

[33] **καὶ** **τὸ** **ποταῶν,** **τὸ** **Λακίνιον** **ἄπερ** **ὁ** **πύκτας**
 und das Fluss heiligtum, das wo eben der
 and the river place, the where indeed the

[34] **Αἴγων** **ὀγδῶ** **κονταμό** **νος** **κατεδαίσατο** **μάζας.**
 achtzig allein
 eighty alone

[35] **τηνεῖ** **καὶ** **τὸν** **ταῦρον** **ἀπ'** **ῥεος** **ἄγε** **πιάξας**
 dort und den von gepackt habend
 there and the from having seized

[36] **τᾶς** **ὀπλᾶς** **κῆδωκ'** **Ἀμαρυλλίδι,** **ταὶ** **δὲ** **γυναῖκες**
 der der die aber
 of the the but

[37] **μακρὸν** **ἀνάουσιν,** **χὼ** **βουκόλος** **ἐξεγέλασεν.**
 lang und der
 long and the

[38] **ὦ** **χαρίεσσ'** **Ἀμαρυλλί,** **μόνας** **σέθεν** **οὐδὲ** **θανοίσας**
 o anmutige allein deiner nicht einmal
 O graceful alone of you not even

[39] **λασεύ** **μεσθ'** **ὅσον** **αἶγες** **ἐμὶν** **φίλοι,** **ὅσον** **ἀπέσβης.**
 so sehr mir lieb, so sehr
 as much to me dear, as much

[40] **αἰαῖ** **τῷ** **σκληρῷ** **μάλα** **δαίμονος,** **ὃς** **με** **λελόγγει.**
 ach des harten sehr der mich
 alas at least of harsh very who me

[41] **θαρσεῖν** **χρὴ** **φίλε** **βάττε** **τάχ'** **αὔριον** **ἔσσετ'** **ἄμεινον.**
 Freund bald morgen besser.
 dear soon tomorrow better.

[42] **ἐλπίδες** **ἐν** **ζωοῖσιν,** **ἀνέλπιστοι** **δὲ** **θανόντες.**
 bei Lebenden, hoffnungslos aber Gestorbene.
 in living ones, hopeless but having died.

[43] **χὼ** **Ζεὺς** **ἄλλοκα** **μὲν** **πέλει** **αἶθριος,** **ἄλλοκα** **δ' ὕει.**
und der anderswann zwar **heiter,** anderswann aber
and the at another time at least **clear,** at another time but

[44] **θαρσέω.** **βάλλε** **κάτω** **θε** **τὰ** **μοσχία.** **τὰς** **γὰρ** **ἐλαίας**
hinab die der denn
down from the of the for

[45] **τὸν** **θαλ** **λὸν** **τρώγοντι** **τὰ** **δύσσοα.** **σίτθ' ὁ** **λέπαργος.**
den die Unglücklichen. der
the the wretched. the

[46] **σίτθ' ἃ** **Κυμαίθα** **ποτὶ** **τὸν** **λόφον.** **οὐκ** **ἔσα** **κούεις;**
die zu den nicht
the toward the not

[47] **ἤξῳ** **ναὶ** **τὸν** **Πᾶνα** **κακὸν** **τέλος** **αὐτίκα** **δωσῶν,**
ja den schlecht es sofort geben werdend,
yes by the bad at once giving,

[48] **εἰ** **μὴ** **ἅπει** **του** **τῷ** **θεν.** **ἴδ' αὖ** **πάλιν** **ἅδε** **ποθέρει.**
wenn nicht von hier. wiederum erneut diese
if not from here. again again this

[49] **εἴθ' ἦν** **μοι** **ῥοὶ** **κὸν** **τὸ** **λαγωβόλον,** **ὥς** **τυ** **πάταξα.**
o wäre mir knorrig es das so dass dich
would that to me knotty the the so that you

[50] **θᾶσαι** **μ' ὦ** **Κορύδων** **πὸτ** **τῷ** **Διός.** **ἃ** **γὰρ** **ἅκανθα**
schnell mich o zu des die denn
hurry me O toward the the for

[51] **ἄρμοι** **μ' ὦδ'** **ἐπάταξ'** **ὑπὸ** **τὸ** **σφυρόν.** **ὥς** **δὲ** **βαθεῖαι**
mich so unter den wie doch
me thus under the how but
tief

[52] **τάτρα** **κτυλλίδες** **ἐντί.** **κακῶς** **ἃ** **πόρτις** **ὁ** **λοιτο.**
schlecht die
badly the

[53] **ἐς** **ταύταν** **ἐτύπην** **χασμεύμενος.** **ἦ** **ῥά** **γε** **λεύσσεις;**
in diese gähnend. wahrlich nun ja
into that one yawning. then indeed at least

[54] **ναὶ** **ναί,** **τοῖς** **όνύχεσιν** **ἔχω** **τέ** **νιν.** **ἅδε** **καὶ** **αὐτά.**
ja ja, mit den auch ihn· diese und selbst.
yes yes, with the and him· these and same ones.

[55] **ὀσσίχον** **ἐστὶ** **τὸ** **τύμμα** **καὶ** **ἀλίκον** **ἄνδρα** **δαμάζει.**
so groß der und so mächtig
as much the and so big

[56] **εἰς** **ὄρος** **ὅκχ'** **ἐρπης,** **μὴ** **νήλιπος** **ἔρχεο** **βάττε.**
auf wenn nicht bar fuß
into when not barefoot

[57] **ἐν** **γὰρ** **ὄρει** **ῥά** **μνοί** **τε** **καὶ** **ἀσπάλαθοι** **κομέονται.**
im denn und auch
in for and also

[58]	εἶπ' ἄγε	μ' ὦ	Κορύδων,	τὸ γερόντιον	ἦ ῥα	διώκει,
		mich me	o	das the	wirklich then	nun indeed
[59]	τήναν	τὰν κυάνοφρυν	ἐρωτίδα,	τᾶς ποκ' ἐκνίσθη;		
	jene that one	die the	dunkel brau ige dark browed	deren of whom	einst once	
[60]	ἀκμάν	γ' ὦ	δαιλαῖε·	πρόαν γε	μὲν αὐτὸς ἐπενθῶν	
	noch just now	ja at least	o Armen- wretch·	vordem earlier	ja at least	zwar indeed
					selbst himself	hinzu gegangen seiend having come upon
[61]	καὶ ποτὶ	τᾷ μάνδρα	κατελάμβανον	ἄμος ἐνήργει.		
	und and	bei toward	der the	indem while		
[62]	εὖ γ' ὦν	θρῶπε φιλοῖφα.	τότοι	γένος ἢ	Σατυρίσκοις	
	gut well	ja at least	das the	dir ja at least	oder either	
[63]	ἐγγύθεν	ἢ	Πάνεσσι κακοκνάμοισιν	ἐρίσδεις.		
	nah nearby	oder or	schlecht schienigen ill shanked			

Gedicht 5

Βουκολιασταὶ Κομάτας καὶ Λάκων

[1]	αἶγες ἐμαί,	τῇνον τὸν	ποιμένα	τόνδε Σιβύρτα		
	meine, my,	jenen that one	den the	diesen this one		
[2]	φεύγετε	τὸν Λάκωνα·	τόμευ	νάκος ἐχθὲς	ἐκλεψεν.	
		den the	das the	mein es of me	gestern yesterday	
[3]	οὐκ ἀπὸ	τᾶς κράνας;	σίττ' ἀμνίδες.	οὐκ ἐσορῆτε		
	nicht not	von from	der the	nicht not		
[4]	τόν μευ	τὰν σύριγγα	πρόαν κλέψαντα	Κομάταν;		
	den the	mein es of me	die the	vorher before	gestohlen habend having stolen	
[5]	τὰν ποίαν	σύριγγα;	τὸ γάρ ποκα	δῶλε Σιβύρτα		
	die the	welche what kind	du you	denn for	einst once	
[6]	ἐκτάσα	σύριγγα;	τί δ' οὐκέτι	σὺν Κορύδωνι		
	gestimmt habend having made		warum why	aber but	nicht mehr no longer	mit with
[7]	ἄρκεῖ	τοὶ	καλάμας	αὐλὸν ποππύσδεν	ἔχοντι;	
		dir ja at least			habend; to the having;	

[8] τὰν μοι ἔδωκε Λύκων ὦλεύθερε. τὴν δὲ τὸ ποῖον
 die mir the to me o Freier Mann. welche aber das was für eine Art
 O free man. which but the what kind

[9] Λάκων ἀγκλέψας πόκ' ἔβα νάκος; εἶπε Κομάτα.
 gestohlen habend einst when having stolen

[10] οὐδὲ γὰρ Εὐμάρα τῷ δεσπότη ἦς τι ἐνεύδειν.
 auch nicht denn for dem the irgend etwas anything nor for the anything

[11] τὸ Κροκύλος μοι ἔδωκε, τὸ ποικίλον, ἀνὶκ' ἐθυσσε
 den the mir to me den the bunten, dappled, als when the to me den the

[12] ταῖς Νύμφαις τὰν αἶγα· τὸ δ' ὦ κακὲ καὶ τόκ' ἐτάκευ
 den to the die the du aber o Böser auch damals then you but O wretch and then

[13] βασκαίνων, καὶ νῦν με τὰ λοίσθια γυμνὸν ἔθηκας.
 neidend seiend, und nun mich die letzten nackt begrüßend, and now me the last things naked

[14] οὐκ αὐτὸν τὸν Πᾶνα τὸν ἄκτιον, οὐ τέ γε Λάκων
 nicht ihn selbst den den akteischen, nicht und ja the him self the Actian, not and at least

[15] τὰν βαίταν ἀπέδυσ' ὁ Καλαιθίδος, ἢ κατὰ τήνας
 die the der the oder hinab nach jenen the or down along those

[16] τᾶς πέτρας ὧν θρωπε μαίνει ἐς Κραθὶν ἀλοίμαν.
 der of the rasend seiend in having gone mad into

[17] οὐ μὰν οὐκ αὐτὰς τὰς λιμνάδας ὦγαθὲ Νύμφας,
 nicht wahrlich nicht sie selbst die o Bester not at least not themselves the O good man

[18] αἰτέ μοι ἱλαοί τε καὶ εὐμένεες τελέθοιεν,
 die und mir gnädige und und wohl gesinnte who and to me gracious and also well disposed

[19] οὐ τευ τὰν σύριγγα λαθὼν ἔκλεψε Κομάτας.
 nicht irgend jemandes die unbemerkt seiend not of anyone the having escaped notice

[20] αἶ τοι πιστεύσαιμι, τὰ Δάφνιδος ἄλγε' ἀροίμαν.
 wenn dir ja at least die the

[21] ἀλλ' ὦν αἶκα λῆς ἔριφον θέμεν, ἔστι μὲν οὐδὲν
 aber nun wenn if zwar at least nichts but then if at least nothing

[22] ἱερόν, ἀλλὰ γε τοι διαείσομαι, ἔστέ κ' ἀπείπη.
 heilig, aber doch dir bis wohl sacred, but at least at least until at least

- [23] ὅς ποτ' Ἀθηναίαν ἄνδριν ἤρισεν. ἡνίδε κείται
 einst once athenischen Athenaeen hier lo here
- [24] ὠρίφος· ἀλλά γε καὶ τὸν τὸν εὖβοτον ἄμνον ἔρισε.
 aber doch auch du den weide reichen rich pasture but at least and you the
- [25] καὶ πῶς ὦ κίναδος τὸ τάδ' ἔσσεται ἐξ ἴσω ἡμῖν;
 und wie o du dies es aus out of gleichem equal uns; and how O you these to us;
- [26] τίς τρίχας ἀντ' ἐρίων ἐποκίσατο; τίς δὲ παρῆυσας
 wer who anstatt instead of wer aber beigegeben habend having substituted who but
- [27] αἰγὸς πρᾶτοτόκοιο καὶ κύνᾳ δῆλετ' ἀμέλγειν;
 erst gebärenden schlechte first born bad
- [28] ὅστις νικᾷ σείν τὸν πλατίον ὥς τὸ πεποιθείς,
 wer whoever den the breiten broad wie du as you
- [29] σφαῖς βομβέων τέττιγος ἐναντίον. ἀλλὰ γὰρ οὐ τοι
 summend seiend buzzing gegenüber. opposite. aber but denn for nicht dir not at least
- [30] ὠρίφος ἰσοπαλῆς, τυῖδ' ὁ τράγος οὗτος. ἔρισε.
 gleich stark, equal in wrestling, diesem hither der the dies er. this.
- [31] μὴ σπεύδ'· οὐ γάρ τοι πυρὶ θάλπει. ἄδιον ἄσῃ
 nicht not nicht denn dir at least süßer sweeter
- [32] τεῖδ' ὑπὸ τὰν κότινον καὶ τάλσεα ταῦτα καθήξας.
 hier unter die the und and diese gesetzt habend. having sat. these
- [33] ψυχρὸν ὕδωρ τοῦ τεῖ καταλείβεται· ὥδε πεφύκει
 kalt cold hier here so hier here
- [34] ποῖα χάστιβας ἄδε, καὶ ἀκρίδες ὥδε λαλεῦντι.
 und die and the diese, und this, and so hier here
- [35] ἀλλ' οὐ τι σπεύδω· μέγα δ' ἄχθομαι, εἰ τύ με τολμῆς
 aber nicht etwas sehr aber wenn du mich but not anything greatly but if you me
- [36] ὁμᾶσι τοῖς ὀρθοῖσι ποτιβλέπεν, ὃν ποκ' ἐόντα
 den the geraden straight den whom einst once seiend being
- [37] παῖδ' ἔτ' ἐγὼν ἐδίδασκον. ἰδ' ἅ χάρις ἐς τί ποθ' ἔρπει.
 noch still ich I die the in into was einmal ever

[38] **θρέψαι** **καὶ** **λυκιδεῖς**, **θρέψαι** **κύνας**, **ὥς** **τὸ** **φάγῃντι**.
und and Wolf artige, wolf whelps, damit du so that you

[39] **καὶ** **πόκ'** **ἐγὼ** **παρὰ** **τεῦς** **τι** **μαθὼν** **καλὸν** **ἢ** **καὶ** **ἀκούσας**
und einst ich bei deiner etwas gelernt habend schön es oder auch gehört habend
ever I from of you anything having learned good or also having heard

[40] **μέμναμ'**; **ὧ** **φθονε** **ρὸν** **τὸ** **καὶ** **ἀπρεπὲς** **ἀνδρίον** **αὐτῶς**.
o O neid isch es du und un schicklich es einfach so.
envious one you and unseemly just so.

[41] ...

[42] **ἀλλὰ** **γὰρ** **ἔρφ'** **ὧδ'**, **ἔρπε**, **καὶ** **ὑστατα** **βουκολι** **αἰξῇ**.
aber denn so hier, und zuletzt
but for hither, and last

[43] **οὐχ** **ἐρψῷ** **τῇ** **νεῖ** **του** **τεῖ** **δρύες**, **ὧδε** **κύ** **πειρος**,
nicht dorthin hier so hier
not there here here

[44] **ὧδε** **καλὸν** **βομβεῦντι** **ποτὶ** **σμήνεσσι** **μέλισσαι**.
so hier schön summend seiend zu
here fair to buzzing toward

[45] **ἐνθ'** **ὑδατος** **ψυχρῷ** **κράναι** **δύο** **ταὶ** **δ'** **ἐπὶ** **δένδρει**.
dort kalten zwei die aber auf
there cold two the but upon

[46] **ὄρνιχες** **λαλαγεῦντι** **καὶ** **ἀσκιά** **οὐδὲν** **ὁμοία**
und die nichts gleich
and the nothing like

[47] **τᾷ** **παρὰ** **τίν'** **βάλλει** **δὲ** **καὶ** **ἀπίτυς** **ὑπόθε** **κύνους**.
der neben dir aber auch die von oben
to the beside you but and the from above

[48] **ἦ** **μὰν** **ἀρνακίδας** **τε** **καὶ** **εἴρια** **τεῖδε** **πατησεῖς**,
wahrlich ja und und hier
indeed at least and also here

[49] **αἰκ'** **ἐν** **θης**, **ὑπνω** **μαλακώτερα** **ταὶ** **δὲ** **τραγεῖαι**
wenn weicher die aber ziegen haften
if at least softer the but goatish

[50] **ταὶ** **παρὰ** **τὴν** **ὄσδοντι** **κακώτερον** **ἢ** **τύπερ** **ὄσδεις**.
die bei jene m schlechter als du doch
the beside you worse than you indeed

[51] **στασῶ** **δὲ** **κρατῆρα** **μέγαν** **λευκοῖο** **γάλακτος**
aber großen weißen
but great of white

[52] **ταῖς** **Νύμφαις**, **στασῶ** **δὲ** **καὶ** **ἀδέος** **ἄλλον** **ἐλαίω**.
den aber auch süßen anderen
to the but and of sweet another

[53] αἱ δέ κε καὶ τὸ μόλῃς, ἀπαλὰν πτέριν ὧδε πατησεῖς
 wenn aber wohl auch du zarte soft so hier here
 if but at least and you

[54] καὶ γλάχων' ἀνθεῦσαν· ὕπεσσειται δὲ χιμαῖράν
 und blühend seiend· aber
 and having flowered but

[55] δέρματα τῶν παρὰ τὴν μαλακώτερα τετράκις ἀρνῶν.
 der of those bei beside jenen you weicher softer viermal four times
 of those beside you softer four times

[56] στασῶ δ' ὀκτῶ μὲν γαυλῶς τῷ Πανὶ γάλακτος,
 aber but acht eight zwar at least dem to the
 but eight at least to the

[57] ὀκτῶ δὲ σκαφίδας μέλιτος πλέα κηρί' ἐχοίσας.
 acht eight aber but voll full haltend. having.
 eight but full having.

[58] αὐτόθε μοι ποτέρισδε καὶ αὐτόθε βουκολιᾶσδευ.
 von hier selbst mir to me und von hier selbst
 right here to me and right here

[59] τὰν σου τῷ πατέων ἔχε τὰς δρύας. ἀλλὰ τίς ἄμμε
 die deiner selbst the of your self die the aber but wer who uns us
 the of your self the but who us

[60] τίς κρινεῖ; αἶθ' ἐνθοι πόθ' ὁ βουκόλος ὧδ' ὁ Λυκώπας.
 wer o wenn doch hier einmal der so hier der
 who would that here ever the thus the
 who would that here ever the thus the

[61] οὐδὲν ἐγὼ τήνῳ ποτιδεύομαι· ἀλλὰ τὸν ἄνδρα,
 nichts ich jenen sondern den
 nothing I of that but the

[62] αἱ λῆς, τὸν δρυτόμον βωστήρησομες, ὃς τὰς ἐρείκας
 wenn den der der die
 if the the who the

[63] τήνας τὰς παρὰ τὴν ξυλοχίζεται· ἔστι δὲ Μόρσων.
 jene die neben der aber
 those the beside him but

[64] βωστρέωμες. τὸ κάλει νιν. ἰθ' ὧ ξένε μικκὸν ἄκουσον
 du ihn. o ein wenig
 you him. O a little

[65] τεῖδ' ἐνθῶν· ἄμμε γὰρ ἐρίσδομες, ὅστις ἀρείων
 hier einge treten seiend· wir denn wer besser
 here having come in we for who ever better

[66] βουκολιαστὰς ἔστι. τὸ δ' ὧ φίλε μῆτ' ἐμέ Μόρσων
 du aber o Freund weder mich
 you but O dear neither me

[67] ἐν χάριτι κρίνης, μῆτ' ὧν τύγα τοῦτον ὁ νάσης.
 in weder nun du diesen
 in nor then you at least this one

[68] ναὶ ποτὶ τᾶν Νυμφᾶν Μόρσων φίλε μήτε Κομάτα
 ja bei den Freund weder
 yes toward of the dear nor

[69] τὸ πλεον ἰθύνης, μήτ' ὧν τύγα τῷδε χαρίξη.
 das Mehr wedere nun du diesem
 the more nor then you at least to this one

[70] ἄδέ τοι ἅ ποίμνα τῷ Θουρίῳ ἐστὶ Σιβύρτα,
 dies hier dir die des
 this at least the to the

[71] Εὐμάρα δὲ τὰς αἶγας ὀρῆς φίλε τῷ Συβαρίτα.
 aber die Freund des
 but the dear to the

[72] μή τύ τις ἥρώτη πὸτ' τῷ Διός, αἶτε Σιβύρτα
 nicht du jemand einst bei dem
 not you someone toward the whether

[73] αἴτ' ἐμόν ἐστι κάκιστε τὸ ποίμνιον; ὥς λάλος ἐσσί.
 oder ob mein Schlechtester das wie
 or my worst the how geschwätzig
 talkative

[74] βέντισθ' οὗτος, ἐγὼ μὲν ἀλαθέα πάντ' ἀγορεύω
 bravo dieser, ich zwar wahr es
 be off this one, I indeed true alles
 all

[75] κοῦδὲν καυχέομαι· τὸ δ' ἄγαν φιλοκέρτομος ἐσσί.
 und nichts du aber gar spott liebend
 and nothing you but excessively mockery loving

[76] εἴα λέγ' εἴ τι λέγεις, καὶ τὸν ξένον ἐς πόλιν αὖθις
 nun wenn etwas und den in wieder
 come now if anything and the into again

[77] ζῶντ' ἄφες· ὦ Παιάν, ἧ στωμύλος ἦσθα Κομάτα.
 lebend seiend ὦ O wahrlich schwatzhaft
 living O truly loud mouthed

[78] ταὶ μοῖσαί με φιλεῦντι πολὺ πλεον ἢ τὸν ἀοιδόν
 die mich viel mehr als den
 the me much more than the

[79] Δάφνιν· ἐγὼ δ' αὐταῖς χιμάρως δύο πρᾶν ποκ' ἔθυσα.
 ich aber ihnen zwei vorhin einst
 I but to them two just now once

[80] καὶ γὰρ ἔμ' ὥπολ' λων φιλέει μέγα, καὶ καλὸν αὐτῷ
 und denn mich sehr, und schönen ihm
 and for me greatly, and fine to him

[81] κριὸν ἐγὼ βόσκω. τὰ δὲ Κάρνεα καὶ δὴ ἐφέρει.
 ich die aber und ja
 I the but and indeed

[82] πλὰν δύο τὰς λοιπὰς διδυματόκος αἶγας ἀμέλγω,
 außer zwei die übrigen zwillings tragend
 except two the remaining twin bearing

[83] καὶ μ' ἅ παῖς ποθοῦσα "τάλαν" λέγει "αὐτὸς ἀμέλγεις; "
und mich die hervor springend "Weh" "selbst
and me the having run up "wretch" "your self

[84] φεῦ φεῦ Λάκων τοι ταλάρως σχεδὸν εἴκατι πληροῖ
weh weh alas dir beinahe zwanzig
alas at least nearly twenty

[85] τυρῷ καὶ τὸν ἄναβον ἐν ἄνθεσι παῖδα μολύνει.
und den the unreifen in
and the un bearded in

[86] βάλλει καὶ μάλοισι τὸν αἰπόλον ἅ Κλεαρίστα
auch and den die
and the the

[87] τὰς αἶγας παρελῶντα καὶ ἀδύ τι ποπυλιάσδει.
die the vorbei treibend und süß etwas
the having driven by and sweet something

[88] κῆμὲ γὰρ ὁ Κρατίδας τὸν ποιμένα λεῖος ὑπαντῶν
und mich denn der den glatt entgegen gehend
and me for the the sleek meeting

[89] ἐκμαίνει· λιπαρὰ δὲ παρ' αὐχένα σείετ' ἔθειρα.
glänzend aber entlang
sleek but beside

[90] ἀλλ' οὐ σύμβλητ' ἐστὶ κυνόςβατος οὐδ' ἀνεμῶνα
sondern nicht vergleichbar noch
but not comparable nor

[91] πρὸς ῥόδα, τῶν ἀνδρῶν παρ' αἵμασι αἷσι πεφύκει.
gegen deren an
toward of the by

[92] οὐδὲ γὰρ οὐδ' ἀκύλοις ὅμοιμαλίδες· αἱ μὲν ἔχοντι
auch nicht denn auch nicht mit hakigen gleich glatt· die zwar
nor for not even spines like smooth· the indeed

[93] λυπρὸν ἀπὸ πρίνοιο λεπύριον, αἱ δὲ μελιχραί.
schmerz lich von die aber sanft.
painful from the but honey sweet.

[94] κῆγῷ μὲν δωσῶ τῇ παρθένῳ αὐτίκα φάσαν
und ich zwar der sofort
and I indeed to the at once

[95] ἐκ τῆς ἀρκεύθω καθελών· τηρεῖ γὰρ ἐφίσδει.
aus der herab genommen habend· dort denn
out of the having taken down· there for

[96] ἀλλ' ἐγὼ ἐς χλαῖναν μαλακὸν πόκον, ὅπποκα πέξω
sondern ich in weichen wenn
but I into soft when

[97] τὰν οἶν τὰν πέλλαν, Κρατίδα δωρήσομαι αὐτός.
das das dunkle, selbst.
the the dusky coated, my self.

[98] σίττ' ἀπὸ τᾶς κοτί νω ται μηκάδες· ὧδε νέ μεσθε,
 pst hush von der die die hier
 hush from the the here

[99] ὡς τὸ κά ταντες τοῦτο γε ὠλοφον αἶ τε μυ ρίκαι.
 wie den hinab wärts dieses die und
 as the downward this the and

[100] οὐκ ἀπὸ τᾶς δρυὸς οὗτος ὁ Κώναρος ἅ τε Κι ναίθα;
 nicht von der dieser der und auch
 not from the this one the and and

[101] τουτεῖ βοσκη σείσθε ποτ' ἀντολάς, ὡς ὁ Φά λαρως.
 hier here einst once wie der
 here once as the

[102] ἔστι δέ μοι γαυ λὸς κυπα ρίσσινος, ἔστι δέ κρατήρ,
 aber mir zypressen holzen, aber
 but to me cypress made, but

[103] ἔργον Πραξιτέ λευς· τᾷ παιδὶ δέ ταῦτα φυ λάσσω.
 dem to the aber but dieses
 to the but these

[104] χάμῃν ἔστι κύ ων φιλο ποίμνιος, ὃς λύκος ἄγχει,
 und uns Herden liebend, der
 and to us flock loving, who

[105] ὃν τῷ παιδὶ δί δωμι τὰ θηρία πάντα διώκειν.
 den dem die the alle
 whom to the all

[106] ἀκρίδες, αἶ τὸν φραγμὸν ὑ περπα δῆτε τὸν ἄμόν,
 die den den unseren,
 who the the our,

[107] μή μευ λωβα σείσθε τὰς ἀμπέλος· ἐντὶ γὰρ ἄβαι.
 nicht meines die the denn
 not of me the for

[108] τοὶ τέτ τιγες, ὁ ρῆτε τὸν αἰπόλον ὡς ἐρε θίζω·
 ihr the den the wie
 the the how

[109] οὕτως χύμές θην ἐρε θίζετε τὼς καλα μευτάς.
 so und ihr gewiss die beiden
 thus you indeed the the

[110] μισέω τὰς δασυ κέρκος ἁ λώπεκας, αἶ τὰ Μί κωνος
 die busch schwänzigen die die
 the bushy tailed who the

[111] αἰεὶ φοιτῶσαι τὰ πο θέσπερα ῥαγίζοντι.
 immer umher gehend die spät abendlichen
 always going to and fro the late evening

[112] καὶ γὰρ ἐ γὼ μι σέω τὼς κανθάρος, οἷ τὰ Φι λώνδα
 und denn ich die beiden die die
 and for I the the who the

[113] σῦκα κατάρῳ γοντεσὺ πανέμιοι φορέονται.
 ab fressend wind getrieben
 devouring down down wind

[114] ἧού μέμνα, ὅκ' ἐγώ τυ κατήλασα, καὶ τὸ σε σαρώς
 etwa nicht als ich dich und du gereinigt habend
 indeed not when I you and you having brushed

[115] εὖ ποτε κιγκλίζεω καὶ τὰς δρυὸς εἶχεο τήνας;
 gut und der
 well and the jene;
 those;

[116] τοῦτο μὲν οὐ μέμναμ'· ὅκα μάν ποκα τεῖδέ τυ δήσας
 dieses zwar nicht wann ja einst hier dich gebunden habend
 this indeed not when at least once this here you having bound

[117] Εὐμάρας ἐκάθηρε καλῶς μάλα, τοὔτό γ' ἴσαμι.
 gut sehr,
 well very,
 dies ja
 this at least

[118] ἦ δὴ τις Μόρσων πικραίνεται· ἧούχι παρήσθευ;
 ja in der Tat jemand ja nicht
 then indeed a certain then not at all

[119] σκύλλας ἰὼν γραίᾳς ἀπὸ σάματος αὐτίκα τίλλειν.
 gehend der Alten von
 going old from sogleich
 straightway

[120] κήγῳ μάν κνίζω Μόρσων τινά· καὶ τὸ δὲ λεύσσεις.
 und ich ja irgend einen· und du aber
 and I at least someone· and you but

[121] ἐνθῶν τὰν κυκλάμινον ὄρουσέ νυν ἐς τὸν Ἄλεντα.
 hinein gelegt die nun in den
 having put in the now into the

[122] Ἰμέρα ἀνθ' ὕδατος ρείτω γάλα, καὶ τὸ δὲ Κράθι
 statt des und du aber
 instead of and you but

[123] οἶνω πορφύροις, τὰ δὲ τ' οἶσθα καρπὸν ἐνείκαι.
 purpur farbenen, die aber auch
 purple, the but and

[124] ρείτω χά Συβαρίτις ἐμὴν μέλι, καὶ τὸ πότορθρον
 und die und mir und das
 and the and the to me and the

[125] ἅ παῖς ἀνθ' ὕδατος τᾶ κάλπιδι κηρία βάψαι.
 das statt des in der
 the instead of the

[126] ταὶ μὲν ἐμαὶ κύτισόν τε καὶ αἶγilon αἶγες ἐδοντι,
 die zwar meine und auch
 the at least my and also

[127] καὶ σχῖνον πατέοντι καὶ ἐν κομάροισι κέχυνται.
 und und in
 and and in

[128] ταῖσι δ' ἐμαῖς οἷεσσι παρέστι μὲν ἅ μελίτεια
 den aber meinen zwar der
 to the but my at least the

[129] φέρβεσθαι, πολὺς δὲ καὶ ὥς ῥόδα κίσθος ἐπανθεῖ.
 reichlich aber und wie
 much but and as

[130] οὐκ ἔραμ' Ἀλκίπας, ὅτι με πρᾶν οὐκ ἐφίλασε
 nicht weil mich vorhin nicht
 not because me beforetime not

[131] τῶν ὧν καθελοῖσ', ὅκ' οἱ τὰν φάσαν ἔδωκα.
 der abgenommen habend, als ihr die
 of the having taken off, when to her the

[132] ἀλλ' ἐγὼ Εὐμήδευς ἔραμαι μέγα· καὶ γὰρ ὅκ' αὐτῷ
 sondern ich sehr- und denn wenn ihm
 but I greatly- and for when to him

[133] τὰν σύριγγ' ὠρεξα, καλὸν τί με κάρτ' ἐφίλασεν.
 die schön es etwas mich sehr
 the fair something me very

[134] οὐ θεμιτὸν Λάκων ποτ' ἀηδόνα κίσσας ἐρίσδειν,
 nicht erlaubt je
 not lawful ever

[135] οὐδ' ἔποπας κύκνοισι· τὸ δ' ὧ τάλαν ἐσσι φιλεχθής.
 noch du aber o Unglücklicher verhasst.
 nor you but O wretch hateful.

[136] παύσασθαι κέλομαι τὸν ποιμένα. τὴν δὲ κομάτα
 den den aber
 the him but

[137] ὠρεῖται Μόρσων τὰν ἀμνίδα· καὶ τὸ δὲ θύσας
 die und du aber geopfert habend
 the and you but having sacrificed

[138] ταῖς Νύμφαις Μόρσωνι καλὸν κρέας αὐτίκα πέμψον.
 den gut es sofort
 to the good at once

[139] πεμψὼ ναὶ τὸν Πᾶνα· φριμάσσεο πᾶσα τραγίσκων
 ja den jede
 yes the all

[140] νῦν ἀγέλα· κῆγὼ γὰρ ἴδ' ὥς μέγα τοῦτο καχαῶ
 jetzt und ich denn wie sehr dies
 now and I for how greatly this

[141] κατὰ τῷ Λάκωνος τῷ ποιμένος, ὅτι πόκ' ἤδη
 gegen des des dass einst schon
 down against of the of the that once already

[142] ἀνυσάμαν τὰν ἀμνόν· ἐς ὠρανὸν ὑμῖν ἀλεῦμαι.
 die in into euch
 the into to you all

[143]	αἴγες	ἐμαὶ	θαρσεῖτε	κερούτιδες·	αὔριον	ὑμμε
		meine my		behornte· horned ones·	morgen tomorrow	euch you all
[144]	πάσας	ἐγὼ	λουσῶ	Συβαρίτιδος	ἐνδοθι	λίμνας·
	alle all	ich I		der Sybaris of Sybaritis	innen within	
[145]	οὗτος	ὁ	Λευκίτας	ὁ κορυπτός,	εἴ τιν’	ὁ χευσεῖς
	dieser this	der the		der the Kopf stoßend, crest headed,	wenn if	irgend eine someone
[146]	τᾶν	αἰγῶν,	φλασσω	τὸ πρὶν	ἢ γ’	ἐμὲ καλλιερῆσαι
	der of the			dich ehe you before	als than	ja at least
[147]	ταῖς	Νύμφαις	τᾶν	ἀμνόν·	ὁ δ’ αὖ	πάλιν· ἀλλὰ γε νοίμαν,
	den to the		die the	der the	aber but	wieder again
[148]	αἰ	μή	τὸ φλάσσαιμι,	Με λάνθιος	ἀντὶ	Κομάτα·
	wenn if	nicht not	dich you		statt instead of	

Gedicht 6

Βουκολιασταὶ Δάφνης καὶ Δαμοίτας

[1]	Δαμοί	τας	χῶ	Δάφνης	ὁ	βουκόλος	εἰς ἓνα	χῶρον
			und der and the		der the		in into	einen one

[2]	τὰν	ἀγέλαν	πόκ’	Ἄρατε	συνάγαγον·	ἢ δ’	ὁ μὲν	αὐτῶν
	die the		einst once			aber but	der the	zwar at least
								ihrer of them

[3]	πυρρός,	ὁ	δ’	ἡμιγένειος·	ἐπὶ	κράναν	δέ τιν’	ἄμφω
	rötlich, red haired,	der the	aber but	halb stammig· half bred·	an upon		aber but	irgendeine a certain
								beide both

[4]	ἐζόμενοι	θέρεος	μέσῳ	ἅματι	τοιὰδ’	ἄειδον·
	sitzend sitting		mitten in the middle		solche such things	

[5]	πρᾶτος	δ’	ἄρξατο	Δάφνης,	ἐπεὶ καὶ	πρᾶτος ἔρισε.
	zuerst first	aber but			weil since	auch and
						zuerst first

[6]	βάλλει	τοί	Πολύφαι	τὸ	ποίμνιον	ἃ	Γαλάτεια
		dir at least		das the		die the	

[7]	μάλοισιν,	δυσέρωτα	τὸν	αἰπόλον	ἄνδρα	καλεῦσα·
		schmerzlich verliebt hard in love	den the			rufend· having called·

[8] καὶ τὺ νιν οὐ ποθὼ ρησθα τάλαν τάλαν, ἀλλὰ κάθησαι
und du ihn nicht
and you him not
Unglücklicher wretch Unglücklicher, wretch, sondern but

[9] ἀδέα συρίσδων. πάλιν ἅδ' ἴδε τὰν κύνα βάλλει,
süß sweetly pfeifend. piping. wieder again diese here den the

[10] ἅ τοι τᾶν οἴων ἔπειτα σκοπός· ἃ δὲ βαῦσδει
die dir der
which at least of the
die aber
she but

[11] εἰς ἅλα δερκομένη, τὰ δέ νιν καλὰ κύματα φαίνει
ins into schauend, looking, die the aber but sie her schönen fair

[12] ἄσυχᾳ καχλάζοντα ἐπ' αἰγιαλοῖο θεοῖσαν.
leise softly gurgelnd gurgling am upon laufend. running.

[13] φράζο μὴ τᾶς παιδὸς ἐπὶ κνάμαισιν ὀρούσῃ
nicht des
not of the
auf upon springend leaping

[14] ἐξ ἁλὸς ἐρχομένης, κατὰ δὲ χροᾷ καλὸν ἀμύξῃ.
aus out of kommende, coming, entlang down upon aber but schön fair

[15] ἃ δὲ καὶ αὐτόθε τοι διαθρύπτεται, ὥς ἀπ' ἀκάνθας
die aber auch dort dir
she but and on the spot at least
wie von
as from

[16] ταὶ καπυραὶ χαίται, τὸ καλὸν θέρος ἀνίκα φρύγει·
die the fiebrigen sun parched die the schöne fair sobald when

[17] καὶ φεύγει φιλέοντα καὶ οὐ φιλέοντα διώκει,
und and Liebenden loving one und not Liebenden loving one

[18] καὶ τὸν ἀπὸ γραμμᾶς κινεῖ λίθον· ἧ γὰρ ἔρωτι
und den vom
and the from
ja denn
indeed for

[19] πολλάκις ὦ Πολύφαμε τὰ μὴ καλὰ καλὰ πέφανται.
oft often o die nicht schönen schön
often O the not fine fine

[20] τῷ δ' ἐπὶ Δαμοίτας ἀνέβαλλετο καὶ τὰδ' αἶειδεν.
darauf aber auf
to him but in reply
und dieses
and these

[21] εἶδον ναὶ τὸν Πᾶνα, τὸ ποίμνιον ἀνὶκ' ἐβαλλε,
ja den the das the als when
yes the

[22] κοῦ μ' ἔλαθ', οὐ, τὸν ἐμὸν ἕνα τὸν γλυκύν, ὥπερ ὄρημι
und nicht mich
and not me
nicht, den meinen einen
no, the my one
den the süßen, sweet, dem
to whom indeed

[23] ἐς τέλος· αὐτὰρ ὁ μάντις ὁ Τήλεμος ἔχθρ' ἀγορεύων
 zu into aber but der the der the redend speaking

[24] ἔχθρὰ φέροι ποτὶ οἶκον, ὃπως τεκέεσσι φυλάσσοι.
 feinde hostile things zu toward damit so that

[25] ἀλλὰ καὶ αὐτὸς ἐγὼ κνίζων πάλιν οὐ ποθόρῃμι,
 sondern und selbst myself ich I reizend scratching teasing wieder again nicht not

[26] ἀλλ' ἄλ' λαν τινὰ φημὶ γυναικ' ἔχεν· ἃ δ' αἰοῖσα
 sondern but andere another irgend eine some Frau woman die aber the but hörend hearing

[27] ζαλοῖ μ' ὦ Παιᾶν καὶ τάκεται, ἐκ δὲ θαλάσσης
 mich me o O und and aus out of aber but

[28] οἴστρεϊ παπταίνεισάποτ' ἄντρά τε καὶ ποτὶ ποίμνας.
 spähend peering about zu toward und and auch also zu toward

[29] σίξα δ' ὕλακτεῖν νιν καὶ τᾷ κυνί· καὶ γὰρ ὅκ' ἦρων
 aber but sie her und and der to the und and denn wenn when

[30] αὐτὰς, ἐκνυζεῖτο ποτ' ἰσχία ῥύγχος ἔχοισα.
 ihr selbst, her, einst toward haltend. having.

[31] ταῦτα δ' ἴσως ἐσορεῦσα ποεῦντά με πολλάκι πεμψεῖ
 diese these things aber but vielleicht gesehen habend having seen tuenden doing mich me oft often

[32] ἄγγελον. αὐτὰρ ἐγὼ κλαξῶ θύρας, ἔστε κ' ὁμόσση
 aber but ich I bis until wohl at least

[33] αὐτά μοι στορεσεῖν καλὰ δέμνια τᾷσδ' ἐπὶ νάσω.
 diese these same mir to me schöne beautiful dieser of this auf upon

[34] καὶ γὰρ θην οὐδ' εἶδος ἔχω κακόν, ὥς με λέγοντι.
 und and denn for gewiss nicht einmal schlecht es, bad, wie as mich me sagenden. to one speaking.

[35] ἦ γὰρ πρᾶν ἐς πόντον ἐσέβλεπον, ἧς δὲ γαλάνα,
 ja truly denn for vorhin in into aber but

[36] καὶ καλὰ μὲν τὰ γένηα, καλὰ δέ μευ ἃ μία κώρα,
 und and schön fair zwar indeed the schön fair aber but meiner of me die the eine one

[37] ὥς παρ' ἐμὴν κέκριται, κατεφαίνετο, τῶν δέ τ' ὀδόντων
 wie as bei by mir me der of the aber but auch and

[38]	λευκοτέραν αὐγὰν Παρίας ὑπέφαινε λίθοιο.	weißere whiter	parischen of Parian						
[39]	ὥς μὴ βασκανθῶ δέ, τρίς εἰς ἐμὸν ἔπτυσσα κόλπον·	damit so that	nicht not	aber, but,	dreimal thrice	in into	meinen my		
[40]	ταῦτα γὰρ ἃ γράϊα με Κοτυταρίς ἐξεδίδαξε.	diese these things	denn for	die the	alte old woman	mich me			
[41]	ἃ πρᾶν ἁμάντεσσι παρ' Ἰπποκίῳ νι ποταύλει.	die who	vorhin formerly			bei beside			
[42]	τόσσ' εἰπὼν τὸν Δάφνιν ὁ Δαμοίτας ἐφίλησε,	so viel so much	gesagt habend having said	den the	der the				
[43]	χῶ μὲν τῷ σύριγγ', ὁ δὲ τῷ καλὸν αὐλὸν ἔδωκεν.	und der and the	zwar indeed	ihm to him	der the	aber but	ihm to him	schönen fair	
[44]	αὐλεῖ Δαμοίτας, σύρισδε δὲ Δάφνις ὁ βούτας,					aber but	der the		
[45]	ὥρχευντ' ἐν μαλακᾷ ταῖ πόρτιες αὐτίκα ποίᾳ.		in in	weichem soft	die the		sofort straightway		
[46]	νίκη μὰν οὐδ' ἄλλος, ἀνῆσσα τοιδ' ἐγένοντο.	gewiss at least	keineswegs, not otherwise,	unbesiegt undecided	aber but				

Gedicht 7

θαλύσια

[1]	Ἦς χρόνος ἀνίκ' ἐγώ τε καὶ Εὐκρίτος ἐς τὸν Ἀλεντα	da there was	als when	ich I	und auch and also		in into	den the	
[2]	εἵρπομες ἐκ πόλιος, σὺν καὶ τρίτος ἀμὴν Ἀμύντας·	aus out of		mit with	auch und and	dritter third	uns with us		
[3]	τᾷ Δηοῖ γὰρ ἔτευχε θαλύσια καὶ Φρασίδαμος	der to the	denn for				und and		
[4]	κάντιγένης, δύο τέκνα Λυκωπέος, εἴ τί περ ἐσθλὸν					zwei two	wenn if	etwas anything	ja at least

[5] **χαῶν** **τῶν ἐπάνωθεν,** **ἀπὸ Κλυτί** **ας τε καὶ αὐτῷ**
 edelen von oben, von und auch
 of ancient ones of the from former times, from and also of him self

[6] **Χάλκω** **νος, Βούριναν** **ὃς ἐκ ποδὸς ἄνυσε** **κράναν**
 der aus
 who from

[7] **εὖ ἐνερείσάμε** **νοςπέτρα γόνυ·** **ταὶ δὲ παρ' αὐτὰν**
 gut angedrückt habend die aber bei ihr
 well having leaned the but beside her

[8] **αἶγυροι** **πτελέαι τε ἐύσκιον** **ἄλσος ὕφαινον,**
 und wohl schattig es
 and well shaded

[9] **χλωροῖσιν** **πετάλοισι κατηρέφε** **εσκομόωσαι.**
 mit grünen über hängende bekränzt seiend.
 with green overhanging luxuriant leafy.

[10] **κοῦπω** **τὰν μεσάταν ὁδὸν** **ἄνυμες,** **οὐδὲ τὸ σᾶμα**
 und noch nicht die mitt lere nicht einmal das
 and not yet the midmost nor the

[11] **ἀμὴν τὸ Βρασίλα** **κατεφαίνετο,** **καὶ τὸν ὀδίταν**
 uns das und den
 to us the and the

[12] **ἐσθλὸν σὺν Μοί** **σασσι Κυδωνικὸν** **εὐρομες ἄνδρα,**
 edelen mit kydonischen
 noble with Cydonian

[13] **οὔνομα μὲν** **Λυκίδαν, ἧς δ' αἰπόλος,** **οὐδέ κέ τις νιν**
 zwar aber nicht einmal wohl jemand
 indeed but not even at least anyone him

[14] **ἡγνοίησεν ἰδὼν,** **ἐπεὶ αἰπόλῳ ἔξοχ' ἐώκει.**
 gesehen habend, da außer ordentlich
 having seen, since distinctly

[15] **ἐκ μὲν γὰρ** **λασίῳ δα σύτρινος** **εἶχε τράγοιο**
 aus zwar denn zottigen busch haarig
 out of indeed for shaggy thick haired

[16] **κνακὸν δέρμ' ὥμοισι νέας** **ταμίσοιο ποτόσδον,**
 rötlich es jung er zum Trinken,
 scraped of new for drinking,

[17] **ἀμφὶ δέ οἱ** **στήθεσσι γέρον** **ἐσφίγγετο** **πέπλος**
 um aber ihm alt er
 around but to him old

[18] **ζωστήρι** **πλακερῷ, ῥοικὰν δ' ἔχεν** **ἀγριελαίῳ**
 geflochtenem, knorrigen aber
 plaited, gnarled but

[19] **δεξιτερᾷ** **κορύναν.** **καὶ μ' ἀτρέμας** **εἶπε σεσαρῶς**
 mit rechter und mich still gereinigt habend
 with right hand and me gently having smoothed

[20] ὄμματι μειδιῶντι, γέλωτος δέ οἱ εἶχετο χεῖλες·
lächelndem, smiling, aber ihm but to him

[21] "Σιμυχίθα, πᾶθὴ δὴ τὸ μεσμέριον πόδας ἔλκεις,
wohin denn den where indeed the

[22] ἀνίκα δὴ καὶ σαῦρος ἐν αἵμασι αἴσι καθεύδει,
wann ja auch when indeed even in in

[23] οὐδ' ἐπιτυμβίδιαι κορυβαλλίδες ἤλαίνοντι;
nicht einmal nor grab nahe by the tomb

[24] ἢ μετὰ δαῖτα κλητὸς ἐπείγει; ἢ τινος ἀστῶν
oder nach truly to a geladen invited oder or eines of some

[25] λανὸν ἐπιθρῶσκεις; ὥς τοι ποσὶ νισσομένοιο
auf upon wie how dir for you gehenden of going

[26] πᾶσα λίθος παῖοισα ποτ' ἀρβυλίδεσσιν αἰεῖται."
jeder every stolpernd striking an against

[27] τὸν δ' ἐγὼ ἀμείψην. "Λυκίθα φίλε, φαντί τὸ πάντες
den aber ich him but I Freund, dear, dich you alle all

[28] συριγκτὰν ἔμεναι μέγ' ὑπείροχον ἐν τε νομεῦσιν
sehr greatly überlegenen preeminent bei und among and

[29] ἐν τ' ἀμνηστῶσι. τὸ δὲ μάλα θυμὸν ἰαίνει
bei auch and among das this ja indeed sehr very

[30] ἀμέτερον· καὶ τοι κατ' ἐμὸν νόον ἰσοφαρίζειν
unser es· und dir ja nach meinen my our· and indeed according to

[31] ἔλπομαι. ἃ δ' ὁδὸς ἄδε θαλυσίας· ἢ γὰρ ἐταῖροι
die aber the but diese this ja denn truly for

[32] ἀνέρες εὐπέπλωτα δαμάτερι δαῖτα τελεῦντι
schön gewandelt er well ploughed vollendend er performing

[33] ὄλβω ἀπαρχόμενοι· μάλα γὰρ σφισι πίονι μέτρῳ
erstlings opfernd seiend· sehr denn ihnen reichem rich offering first fruits· very for to them

[34] ἃ δαίμων εὖ κριθὸν ἀνεπλήρωσεν ἀλάν.
der the daimon gersten reich barley rich

[35] ἀλλ' ἄγε δὴ, ξυνὰ γὰρ ὁ δόξ, ξυνὰ δὲ καὶ ἄως,
 aber nun, gemeinsam denn gemeinsam aber und
 but now, shared for shared but and

[36] βουκολι ασδὼ μεσθα· τάχ' ὤτερος ἄλλον ὁ νασεῖ.
 bald der den
 soon either the other

[37] καὶ γὰρ ἐγὼ Μοι σᾶν καπυρὸν στόμα, κῆμὲ λέγοντι
 und denn ich fieber ig und mich
 and for I sunburnt and me

[38] πάντες ἀοιδὸν ἄριστον· ἐγὼ δέ τις οὐ ταχυ πειθήs,
 alle besten- ich aber jemand nicht leicht überredbar,
 all best- I but someone not quick to be persuaded,

[39] οὐ Δᾶν· οὐ γάρ πω κατ' ἐμὸν νόον οὔτε τὸν ἐσθλὸν
 nicht nicht denn noch gemäß meinem weder den edlen
 not not for yet according to my neither the noble

[40] Σικελί δαν νίκημι τὸν ἐκ Σάμω οὔτε Φιλητᾶν
 den aus
 the out of noch
 nor

[41] αἰίδων, βάτραχος δὲ ποτ' ἀκρίδας ὥς τις ἐρίσδω."
 singend, aber einst wie jemand
 singing, but once as someone

[42] ὥς ἐφάμαν ἐπὶ ταδες· ὁ δ' αἰπόλος ἀδὺ γε λάσσας,
 so so darauf- der aber süß gelacht habend,
 thus attentively- the but sweetly having laughed,

[43] "τάν τοι" ἔφα "κορύ ναν δωρύττομαι, οὔνεκεν ἐσσι
 "die "dir" weil
 "this to you" because

[44] πᾶν ἐπ' ἀλαθεία πεπλασμένον ἐκ Διὸς ἔρνος.
 alles in geformt aus
 wholly upon having been formed out of

[45] ὥς μοι καὶ τέκτων μέγ' ἀπέχθεται, ὅστις ἐρευνῇ
 so mir auch sehr wer
 so to me and greatly whoever

[46] ἴσον ὄρευσ κορυφᾷ τελέσαι δόμον εὐρυμέδοντος,
 gleich weit räumigen,
 equal of wide middle,

[47] καὶ Μοι σᾶν ὄρυιχες, ὅσοι ποτὶ Χίον ἀοιδὸν
 und welche zu
 and whoever toward

[48] ἀντία κοκκύζοντες ἐτῶσια μοχθίζοντι.
 entgegen gackernd vergeblich
 opposite cuckooing vain

[49] ἀλλ' ἄγε βουκολι κᾶς ταχέως ἀρχώμεθ' ἀοιδᾶs,
 doch der bucolischen schnell
 but of bucolic quickly

[50] Σιμιχίδα· κήγώ μέν, ὀρη φίλος, εἴ τοι ἀρέσκει
und ich zwar, Freund, wenn dir
and I indeed, friend, if to you

[51] τοῦθ' ὅ τι πρᾶν ἐν ὄρει τὸ μελύδριον ἐξεπόνασα."
dies was irgend gestern in das the
this what ever formerly in the

[52] Ἔσσεται Ἀγεάνακτι καλὸς πλόος ἐς Μυτιλήναν,
schön fair nach into
fair into

[53] ἥταν ἐφ' ἐσπερίοις ἐρίφοις νότος ὕγρὰ διώκη
und wenn auf abendlichen feuchte
when upon evening wet

[54] κύματα, χωρίων ὅτ' ἐπ' ὠκεα νῶ πόδας ἴσχη,
und der Örter wenn auf
and Orion when upon

[55] αἶκεν τὸν Λυκίδαν ὁπτεύμενον ἐξ Ἀφροδίτας
wenn etwa den beobachtend seiend aus
if at least the being watched out of

[56] ῥύσηται· θερμὸς γὰρ ἔρως αὐτῷ με κατὰίθει.
heiß hot denn for von ihm mich
hot for of him me

[57] χάλκυδες στορεσεῦντι τὰ κύματα τάν τε θάλασσαν
die the die the und auch
the and and

[58] τόν τε νότον τόν τ' εὖρον, ὃς ἔσχατα φυκία κινεῖ·
den the und auch den the und auch der who fernsten outermost
the and the and who outermost

[59] ἀλκυόνες, γλαυκαῖς Νηρηίσι ταί τε μάλιστα
hell äugigen to gray die auch am meisten
the and most

[60] ὀρνίχων ἐφίλαθεν, ὅσας τέ περ ἐξ ἀλὸς ἄγρα.
denen auch ja aus
to whom and indeed out of

[61] Ἀγεάνακτι πλόον διζημένῳ ἐς Μυτιλήναν
suchendem nach
seeking for into

[62] ὦρια πάντα γένοιτο, καὶ εὐπλοξὺν ὄρμον ἵκοιτο.
zeit gemäße alle und günstig fahr bar
seasonable all and fair sailing

[63] κήγώ τῆνο κατ' ἄμαρ ἀνήτινον ἢ ῥοδόεντα
und ich jenen hin unter ungesponnenen oder rosen farbigen
and I that down along unwreathed or rosy

[64] ἢ καὶ λευκοίων στέφανον περὶ κρατὶ φυλάσσω
oder auch um tragend
or and around keeping

- [65] τὸν Πτελεατικὸν οἶνον ἀπὸ κρατῆρος ἀφυξῶ
den the Pteleatischen Pteleatic von from
- [66] παρ πυρὶ κεκλιμένος, κύαμον δέ τις ἐν πυρὶ φρυξεί.
bei beside geneigt seiend, having been reclined, aber jemand im but someone in
- [67] χάστιβας ἐσσεῖται πεπυκασμένα ἔστ' ἐπὶ πᾶχυν
und die and the verdichtet having been made thick auf upon dick thick
- [68] κνύζα τ' ἀσφοδέλω τε πολυγνάμπτω τε σελίνῳ.
und auch and und auch and viel gebogenem much bending und auch and
- [69] καὶ πίομαι μαλακῶς μεμνημένος Ἀγεάνακτος
und and sanft softly eingedenk having remembered
- [70] αὐταῖσιν κυλίκεσσι καὶ ἐς τρύγα χεῖλος ἐρείδων.
denselben with the same und and bis into lehrend. pressing.
- [71] αὐλήσευντι δέ μοι δύο ποιμένες, εἷς μὲν Ἀχαρνεύς,
aber but mir to me zwei two einer one zwar indeed
- [72] εἷς δὲ Λυκωπίτας· ὁ δὲ Τίτυρος ἐγγύθεν ἄσει,
einer one aber but der the but nah nearby
- [73] ὥς ποκα τᾶς Ξενέας ἠράσσατο Δάφνης ὁ βούτας,
wie as einst once der of the der the
- [74] ὥς ὅρος ἄμφ' ἐπονεῖτο, καὶ ὥς δρύες αὐτὸν ἐθρήνευν,
und wie and how ringsum around und and wie how ihn him
- [75] ἡμέρα αἶτε φύοντι παρ' ὄχθησιν ποταμοῖο,
welche who wachsend to the growing an beside
- [76] εὔτε χιῶν ὥς τις κατετάκετο μακρὸν ὑφ' Αἴμον
als when wie as jemand someone lange greatly unter under
- [77] ἢ Ἄθῳ ἢ Ῥόδῳ παν ἢ Καύκασον ἐσχατόωντα.
oder or oder or oder or äußersten. farthest reaching.
- [78] ἄσει δ' ὥς ποκ' ἔδεκτο τὸν αἰπόλον εὐρέα λάρναξ
auch but wie how einst once den the breite broad
- [79] ζῶν ἐόντα κακαῖσιν ἀτασθαλίαισιν ἄνακτος,
lebend alive seiend being durch schlechten with wicked

[80] ὥς τέ νιν αἰ σι μαῖ λει μωνόθε φέρβον ι οῖσαι
 wie auch ihn die Stumpf nasigen von der Wiese nährend gehend
 how and him the snub nosed from meadow were feeding going

[81] κέδρον ἐς ἀδεί ανμαλα κοῖς ἄν θεσσι μέ λισσαι,
 in süße weichen
 into sweet with soft

[82] οὐνεκά οἱ γλυκὺ Μοῖσα κα τὰ στόμα τος χέε νέκταρ.
 weil ihm süß durch
 because to him sweet down along

[83] ὦ μακα ριστὲ Κο μάτα, τύ θην τάδε τερπνὰ πε πόνθεις,
 o selig zu nennender du wahrlich diese lieblichen
 O blessed blessed you indeed these delightful

[84] καὶ τὸ κα τεκλᾷ σθης ἐς λάρνακα, καὶ τὸ με λισσᾷν
 und du in
 and you into

[85] κηρία φερβόμε νος ἔτος ὠριον ἐξεπό νασας.
 genährt werdend reif es
 being fed seasonable

[86] αἶθ' ἐπ' ἐ μεῦ ζω οῖς ἐνα ρίθμιος ὠφελος εἶμεν,
 ach wenn auf mir lebend mit gezählt
 would that upon me among living counted

[87] ὥς τοι ἐ γὼν ἐνό μευον ἄν' ὠρεα τὰς καλὰς αἶγας
 so dir ich auf und ab
 so to you I up through die the schönen fair

[88] φωνᾷς εἰσαί ων, τὸ δ' ὑ πό δρυσὶν ἢ ὑ πό πεύκαις
 lauschend, du aber unter oder unter
 hearing, you but under or under

[89] ἄδὺ με λισδόμε νος κατε κέκλισο θεῖε Κο μάτα.
 süß singend
 sweetly humming

[90] χῶ μὲν τόσσ' εἰ πὼν ἄπε παύσατο· τὸν δὲ μετ' αὖθις
 und der zwar so viel gesagt habend den aber nach wiederum
 and the indeed so many having said the but after again

[91] κῆγ' ἄν τοι ἐφά μαν· "Λυκί θα φίλε, πολλὰ μὲν ἄλλα
 und ich dies such Freund, vieles zwar anderes
 and I such dear, many indeed other

[92] νύμφαι κῆμὲ δί δαξαν ἄν' ὠρεα βουκολέ οντα
 und mich auf und ab
 and me up through weidend herding

[93] ἐσθλά, τά που καὶ Ζηνὸς ἐ πὶ θρόνον ἄγαγε φάμα·
 gute, die wohl und auf
 good things, the I suppose upon

[94] ἀλλὰ τόγ' ἐκ πάν των μέγ' ὑ πείροχον, ὃ τὸ γε ραίρειν
 aber dies aus allen sehr überragend, dem welchen du
 but that indeed out of all greatly preeminent, for whom you

[95] ἀρξεῦμ'· ἀλλ' ὑπὰ κουσον, ἐπεὶ φίλος ἐπλεο Μοίσαις."

aber but da since lieb dear

[96] Σιμιχίδα μὲν Ἔρωτες ἐπέπτарон· ἣ γὰρ ὁ δειλὸς

zwar at least ja denn der Armselige wretched

[97] τόσσον ἐρᾷ Μυρτοῦς, ὅσον εἶαρος αἶγες ἐρᾶντι.

so sehr so much wie sehr as much

[98] ὦρατος δ' ὁ τὰ πάντα φιλαίτατος ἀνέρι τήνῳ

begehrens wert aber der die alle liebste jenem seasonable but the the all most beloved to that one

[99] παιδὸς ὑπὸ σπλάγχνοις ἔχει πόθον. οἶδεν Ἄριστις,

unter under

[100] ἐσθλὸς ἀνὴρ, μέγ' ἄριστος, ὃν οὐδέ κεν αὐτὸς ἀεῖδειν

edel good sehr very der Beste, best, den whom und nicht and not wohl at least selbst himself

[101] Φοῖβος σὺν φόρμιγγι παρὰ τριπόδεσσι μεγαίροι,

mit with an beside

[102] ὥς ἐκ παιδὸς Ἄρατος ὑπ' ὀστέον αἶθετ' ἔρωτι.

wie aus as out of unter under

[103] τὸν μοι Πάν, Ὁμόλας ἐρατὸν πέδον ὅστε λέλογχας,

den that one mir to me lieb es lovely der who

[104] ἄκλητον κείνοιο φίλας ἐς χεῖρας ἐρείσας,

unge laden unbidden jenes of that one lieben dear in into

[105] εἴτ' ἐστ' ἄρα Φιλῖνος ὁ μαλθακὸς εἴτε τις ἄλλος.

sei es whether wohl then der the weich lich soft oder sei es or whether irgendeiner someone anderer. other.

[106] κῆν μὲν ταῦτ' ἐρῃς ὦ Πάν φίλε, μή τί τοι παῖδες

und wenn and if zwar at least dieses these o O Freund, dear, nicht not irgend etwas anything dich you

[107] Ἀρκαδιοὶ σκίλαισιν ὑπὸ πλευρὰς τε καὶ ὤμους

arkadische Arcadian unter under und auch and also

[108] τανίκα μαστίσδοιεν, ὅτε κρέα τυτθὰ παρείη.

dann wenn then wenn when kleine small

[109] εἰ δ' ἄλλως νεύσας, κατὰ μὲν χροὰ πάντ' οὐδέ χεσσι

wenn if aber but anders otherwise über down zwar at least alles all

[110] δακνόμενος κνάσαιο καὶ ἐν κνίδαισι καθεύδοις,
 gebissen werdend und in
 being bitten and in

[111] εἰς δ' ἦδ' ὧν μὲν ἐν ὥρεσι χείματι μέσσω
 aber but zwar at least in in mittlerem middle

[112] Ἔβρον παρ ποταμὸν τετραμμένος ἐγγύθεν ἄρκτω,
 an by gewandt having been turned nahe near

[113] ἐν δὲ θέρει πυμάτοισι παρ' Αἰθιόπεσσι νομέοις
 im aber in but äußersten at the furthest bei beside

[114] πέτρα ὑποβλεμύων, ὅθεν οὐκέτι Νεῖλος ὁρατός.
 unter under von woher whence nicht mehr no longer sichtbar. visible.

[115] ὕμμες δ' Ἰγυτίδος καὶ Βυβλίδος ἀδὺ λίποντες
 ihr aber you all but und and süß sweet verlassend having left

[116] νᾶμα καὶ Οἰκεῦντα, ξανθὰς ἔδος αἰπὸ Διώνας,
 und and der blonden of blond steilen steep

[117] ὦ μάλοισιν Ἐρωτες ἐρευθομένοισιν ὁμοιοί,
 o O errötend being reddened gleich, like,

[118] βάλλετε μοι τόξοισι τὸν ἡμερόεντα Φιλῖνον,
 mir for me den the begehrens würdigen desirous

[119] βάλλετ', ἐπεὶ τὸν ξείνον ὁ δύσμορος οὐκ ἔλεει μευ.
 da since den the fremden stranger der the Unselige ill fated nicht not meiner. of me.

[120] καὶ δὴ μὰν ἀπίοιο πεπαίτερος, αἱ δὲ γυναικες
 und in der Tat and indeed at least der Birne of pear reifer, riper, die aber the but

[121] "αἰαῖ" φαντὶ "Φιλῖνε, τό τοι καλὸν ἄνθος ἀπορρεῖ."
 "weh" sagen they say das the dir to you schöne fair

[122] μηκέτι τοι φρουρέωμες ἐπὶ προθύροισιν Ἄρατε,
 nicht mehr no more dir to you an upon

[123] μηδὲ πόδας τρίβωμες· ὁ δ' ὄρθριος ἄλλον ἀλέκτωρ
 und auch nicht nor der the aber but frühzeitig of dawn andern another

[124] κοκκύζων νάρκαισιν ἀνιαραῖσι διδοίη,
 krähend crowing beschwerlichen grievous

[125] εἷς δ' ἀπὸ τᾷσδε φέριστε Μόλων ἄγχοιτο παλαίστρας,
 einer aber von dieser Bester
 one but from of this best

[126] ἄμμιν δ' ἀσυχία τε μέλοι γράια τε παρείη,
 uns to us aber but und and und and

[127] ἅτις ἐπιφθύζοισατὰ μὴ καλὰ νόσφιν ἐρύκοι.
 welche whoever zischend muttering over die the nicht schön fair abseits apart

[128] τόσσ' ἐφάμαν· ὁ δέ μοι τὸ λαγωβόλον, ἀδὺ γε λάσσας
 so viel so much der aber mir das the süß sweetly lachend having laughed

[129] ὥς πάρος, ἐκ Μοισᾶν ξεινήιον ὥπασεν εἶμεν.
 wie zuvor, von
 as formerly, out of

[130] ὧ μὲν ἀποκλίνας ἐπ' ἀριστερὰ τὰν ἐπὶ Πύξας
 und der zwar abgebogen habend nach nach
 and the at least having turned aside upon the upon

[131] εἶρφ' ὁδόν, αὐτὰρ ἐγώ τε καὶ Εὐκριτος ἐς Φρασιδάου
 aber but ich und auch zu
 but I and also into

[132] στραφέντες ὧ καλὸς Ἀμύντιχος ἐν τε βαθείαις
 gewandt worden und der schöne in und
 having turned and the fair in and tiefen deep

[133] ἀδείας σχοίνοιο χαμευνίσιν ἐκλίνθημες
 lieblichen
 sweet

[134] ἐν τε νεοτμάτοισι γεγαθότες οἶναρέοισι.
 in und frisch bereiteten erfreut seiend wein duftenden.
 in and freshly pressed having rejoiced wine sweet.

[135] πολλὰ δ' ἄμιν ὕπερθε κατὰ κρατὸς δονέοντο
 viele aber über uns oben entlang
 many but to us above down

[136] αἶγιοι πτελέαι τε· τὸ δ' ἐγγύθεν ἱερὸν ὕδωρ
 und· das aber nahe heilige
 and· the but nearby sacred

[137] Νυμφᾶν ἐξ ἄντροιο κατειβόμενον κελάρυζε.
 aus
 out of herab fließend
 trickling down

[138] τοὶ δὲ ποτὶ σκιαραῖς ὄροδαμνίσιν αἰθαλίωνες
 die aber zu schattigen
 the but toward shadowy

[139] τέττιγες λαλαγεῦντες ἔχον πόνον· ἅ δ' ὅλο λυγῶν
 schwatzend habend die aber heulend
 chattering were having the but wailing one

[140] τηλόθεν ἐν πυκνῇ ναΐσι βάτων τρύζεσκειν ἀκάνθαις.
 aus der Ferne in in dichten thick

[141] ἄιδον κόρυδοι καὶ ἀκανθίδες, ἔστενε τρυγών,
 und and

[142] πωτῶν τοῦ ξουθαὶ περὶ πίδακας ἀμφὶ μέλισσαι.
 gelb liche tawny um around um about

[143] πάντ' ὥς δὲν θέρεος μάλα πίνους, ὥσδε δ' ὁ πώρας.
 alles all so thus sehr very reichen, rich, so thus aber but

[144] ὄχνηαι μὲν παρ ποσσὶ παρὰ πλευραῖσι δὲ μάλα
 zwar at least bei beside an beside aber but

[145] θαυσιλέως ἀμὶν ἐκὺλίνδετο· τοὶ δ' ἐκέχυντο
 reichlich plentifully uns to us die the aber but

[146] ὄρπακες βραβύλοισι καταβρίθοντες ἔραζε·
 schweren with weighty nieder beschwerend weighing down zum Boden· to the ground·

[147] τετράετες δὲ πίθων ἀπελύετο κρατὸς ἄλειφαρ.
 vier jährig four years aber but

[148] νύμφαι Κασταλὶδες Παρνασίων αἶπος ἔχουσιν,
 Kastalische Castalian parnassische Parnassian haltend, holding,

[149] ἄρά γέ πα τοιόνδε Φόλῳ κατὰ λείνον ἄντρον
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere solch es such hinab in down steinern es stone

[150] κρατῆρ' Ἥρα κλῆι γέρων ἐστήσατο Χείρων;

[151] ἄρά γέ πα τῇνον τὸν ποιμένα τὸν ποτ' Ἀνάπῳ,
 etwa then wohl at least irgendwo somewhere jenen that den the den einst once

[152] τὸν κρατερόν Πολύφαιμον, ὃς ὥρεσι νᾶας ἔβαλλε,
 den the starken mighty der who

[153] τοῖον νέκταρ ἔπεισε κατ' αὐλία ποσσὶ χορεύσαι,
 solchen such über down

[154] οἶον δὲ τόκα πῶμα διεκράνασθε Νύμφαι
 welch ein what sort ja indeed damals then

[155] βωμῷ παρ Δάματρος ἀλωάδος; ἅς ἐπὶ σωρῷ
 bei beside der Tenne; of threshing floor; deren of whom auf upon

[156] αὐθις ἐγὼ πάξαιμι μέγα πτόον, ἃ δὲ γελάσσαι
 wieder again ich I groß great die the aber but

[157] δράγματα καὶ μάκωνας ἐν ἀμφοτέραισιν ἔχουσα.
 und and in in beiden both haltend. having.

Gedicht 8

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] Δάφνιδι τῷ χαρίεντι συνήντετο βουκολέοντι
 dem the anmutigen graceful Vieh hütend herding

[2] μάλα νέμων, ὥς φαντί, κατ' ὠρεα μακρὰ Μενάλκας.
 weidend, pasturing, wie as entlang down along lange long

[3] ἄμφω τῷ ἥστην πυρροτρίχῳ, ἄμφω ἀνάβῳ,
 beide both jene the two indeed rot haarig, red haired, beide both hoch gewachsen, full grown,

[4] ἄμφω συρίσδεν δεδαημένῳ, ἄμφω αἰίδεν.
 beide both kund seiend, having learned, beide both

[5] πρῶτος δ' ὢν ποτὶ Δάφνιν ἰδὼν ἀγόρευε Μενάλκας.
 zuerst first aber but nun then zu toward gesehen habend having seen

[6] "μυκητᾶν ἐπίουρε βοῶν Δάφνι, λῆς μοι αἰεῖσαι;
 mir to me

[7] φάμι τυ νικασεῖν, ὅσσον θέλω αὐτὸς αἰίδων."
 dich you so sehr as much selbst my self singend." singing."

[8] τὸν δ' ἄρα χῶ Δάφνις τοιῷδ' ἀπαμείβετο μύθῳ.
 ihn aber but then und der the mit solchem such

[9] "ποιμὴν εἰροπόκων οἶων συριγκτὰ Μενάλκα,
 woll tragend er of wool fleeced

[10] οὐποτε νικασεῖς μ', οὐδ' εἴ τι πάθοις τύγ' αἰίδων."
 niemals never mich, me, auch nicht nor wenn if etwas anything du ja you at least singend." singing."

[11] **χρήσεις ὧν** ἐσιδεῖν; **χρήσεις καταθεῖναι ἄεθλον;**
was zu
of what

[12] **χρήσω τοῦτ'** ἐσιδεῖν, **χρήσω καταθεῖναι ἄεθλον.**
dies
this

[13] **καὶ τίνα** **θησεύμεσθ'**, **ὅτις** **ἀμῖν ἄρκιος εἶη;**
und welchen
and whom
wer immer
whoever
uns
to us
zuverlässig
sure

[14] **μόσχον ἐγὼ** **θησῶ· τὸ δὲ** **θὲς ἰσομάτορα ἀμνόν.**
ich
I
du
you
aber
but
gleich alten
equal in value

[15] **οὐ** **θησῶ ποκα ἀμνόν,** **ἐπεὶ** **χαλεπὸς ὁ** **πατήρ** **μευ**
nicht
not
jemals
once
da
since
streng
harsh
der
the
mein
of me

[16] **χά** **μάτηρ,** **τὰ δὲ** **μᾶλα ποθέσπερα πάντ'** **ἀριθμεῦντι.**
und die
and the
die
the
aber
but
spät abends
late evening
alle
all

[17] **ἀλλὰ τί** **μὰν** **θησεῖς;** **τί** **δὲ τὸ** **πλέον ἐξεῖ ὁ** **νικῶν;**
aber
but
was
what
ja
at least
was
what
aber
but
das
the
Mehre
more
der
the
siegend;
winning;

[18] **σύριγγ' αὖν** **ἐπόησα καλὰν** **ἐγὼ** **ἐννεάφωνον,**
die
which
schöne
beautiful
ich
I
neun stimmige,
nine toned,

[19] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν,** **ἴσον** **κάτω,** **ἴσον** **ἄνωθεν,**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her,
from above,

[20] **ταύταν** **καθεῖην,** **τὰ δὲ** **τῷ** **πατρὸς οὐ** **καταθησῶ.**
diese
this
die
the
aber
but
des
of the
nicht
not

[21] **ἦ** **μὰν** **τοι** **κῆγ' ὧ** **σύριγγ' ἔχω** **ἐννεάφωνον.**
wahrlich
truly
ja
at least
dir ja
indeed
und ich
and I
neun stimmige.
nine toned.

[22] **λευκὸν κηρὸν ἔχοισαν,** **ἴσον** **κάτω,** **ἴσον** **ἄνωθεν.**
weißen
white
habend,
having,
gleich
equal
unten,
below,
gleich
equal
oben her.
from above.

[23] **πρώαν νιν** **συνέπαξ'·** **ἔτι** **καὶ τὸν** **δάκτυλον ἀλγέω**
kürzlich
formerly
ihn
him it
noch
still
und
and
den
the

[24] **τοῦτον,** **ἐπεὶ** **κάλαμός** **με** **διασχισθεὶς** **διέτμαξεν.**
diesen,
this,
weil
since
mich
me
auseinander gerissen seiend
having been split

[25] **ἀλλὰ τίς** **ἅμμε** **κρινεῖ;** **τίς** **ἐπάκοος ἔσσεται** **ἀμέων;**
aber
but
wer
who
uns
us
wer
who
zuhörig
listening
unser;
of us;

[26] τῆνον πῶς ἐνταῦθα τὸν αἰπόλον ἦν καλέσωμες;
 jenen that wie how hier here den the wenn if

[27] ὧ ποτὶ ταῖς ἐρίφοις ὁ κύων ὁ φάλαρος ὑλακτεῖ.
 dem to whom zu toward den the der the der the scheckige white spotted

[28] χοὶ μὲν παῖδες αὖσαν, ὁ δ' αἰπόλος ἦνθ' ἐπακοῦσαι.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[29] χοὶ μὲν παῖδες αἰδούν, ὁ δ' αἰπόλος ἤθελε κρίνειν.
 und die and the zwar indeed der the aber but

[30] πρῶτος δ' ὧν αἶδε λαχὼν ἱυκτὰ Μενάλκας,
 zuerst first aber but nun then durch Los erwählt having obtained by lot

[31] εἶτα δ' ἀμοιβαίαν ὑπελάμβανε Δάφνης αἰοιδάν.
 dann then aber but wechselseitig responsive

[32] βουκολικὰν οὕτω δὲ Μενάλκας ἄρξατο πρῶτος.
 bukolischen· bucolic· so thus aber but zuerst· first.

[33] Ἄγκεα καὶ ποταμοί, θεῖον γένος, αἶ τι Μενάλκας
 und and göttlich es divine wenn if etwas anything

[34] πῆποχ' ὁ συριγκτὰς προσφιλὲς ᾗσε μέλος,
 jemals ever der the lieb es dear

[35] βόσκοιτ' ἐκ ψυχᾶς τὰς ἀμνάδας· ἦν δέ ποκ' ἔνθη
 aus out of die the wenn if aber but einst once

[36] Δάφνης ἔχων δαμάλας, μηδὲν ἔλασσον ἔχοι.
 habend having nichts nothing weniger less

[37] κρᾶναι καὶ βοτάναι, γλυκερὸν φυτόν, αἶπερ ὅμοιον
 und and süße sweet wenn denn if indeed ähnlichen alike

[38] μουσίσδει Δάφνης ταῖσιν ἀηδονίσι,
 den to the

[39] τοῦτο τὸ βουκόλιον πιαίνετε· κῆν τι Μενάλκας
 dieser this der the und wenn and if etwas anything

[40] τεῖδ' ἀγάγη, χαίρων ἄφθονα πάντα νέμοι.
 hierher hither sich freuend rejoicing über reiche abundant alles all

[41] ἔνθ' οἷς, ἔνθ' αἶγες διδυματόκοι, ἔνθα μέλισσαι
 dort dort zwillings gebärende, dort
 there there twin bearing, there

[42] σμήνεα πληροῦσιν, καὶ δρύες ὑψίτεραι,
 und hoch ragende,
 and and highest,

[43] ἔνθ' ὁ καλὸς Μίλων βαίνει ποσίν· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort der schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[44] χῶ ποιμὴν ξηρὸς τηνόθι χαί βοτάναι.
 und der trocken dortig und die
 and the dry there and the

[45] παντᾶ ἔαρ, παντᾶ δὲ νομοί, παντᾶ δὲ γάλακτος
 überall überall aber überall aber
 everywhere everywhere but everywhere but

[46] οὔθατα πλήθουσιν, καὶ τὰ νέα τρέφεται,
 und die Junge
 and and the new

[47] ἔνθ' ἃ καλὰ παῖς ἐπινίσσεται· αἰ δ' ἂν ἀφέρπη,
 dort die schöne wenn aber wohl
 there the fair if but at least

[48] χῶ τὰς βῶς βόσκων χαί βόες αὐότεραι.
 und der die weidend und die selbst ständige.
 and the the feeding and the themselves.

[49] ὦ τράγε, τᾶν λευκᾶν αἰγῶν ἄνερ, ὦ βάθος ὕλας
 o der weißen der du
 O of the white to whom

[50] μυρίον, (ὦ σιμαὶ δεῦτ' ἐφ' ὕδωρ ἔριφοι·)
 zahllos, (o stumpf nasige her auf
 numberless, (O snub nosed come here upon

[51] ἐν τήνῳ γὰρ τήνος· ἴθ' ὦ κόλε καὶ λέγε· Μίλων,
 in jener denn jener· o und
 in there for that one· O and

[52] ὁ Πρωτεὺς φώκας καὶ θεὸς ὦν ἔνεμε.
 der und seiend
 the and being

[53] μή μοι γὰν Πέλοπος, μή μοι χρύσεια τάλαντα
 nicht möge mir nicht mögen mir gold ene
 not to me not to me golden

[54] εἴη ἔχειν, μηδὲ πρόσθε θεεῖν ἀνέμων·
 noch auch voran
 and not before

[55] ἀλλ' ὑπὸ τᾷ πέτρᾳ τᾷδ' ἄσομαι, ἀγκὰς ἔχων τυ,
 aber unter der dieser im Arm haltend dich,
 but under the this in arms holding you,

[56] σὺννομα μᾶλ' ἔσορῶν, τὰν Σικελὰν ἐς ἄλα.
nahe bei sehr hinab blickend, die sizilische in
hard by very looking at, the Sicilian into

[57] δένδρεσι μὲν χειμῶν φοβερὸν κακόν, ὕδασι δ' αὐχμός,
zwar furchtbar es aber
indeed fearful but

[58] ὄρνισιν δ' ὑσπλαγξ, ἀγροτέροις δὲ λίνα,
aber den Ländlichen aber
but for country folk but

[59] ἀνδρὶ δὲ παρθενικᾷ ἀπαλᾷ πόθος. ὦ πάτερ ὦ Ζεῦ,
aber jungfräulich er zart er
but of maidenly soft ὦ ὦ

[60] οὐ μόνος ἠράσθη· καὶ τὸ γυναικοφίλας.
nicht allein und du Frauen liebend.
not alone and you woman loving.

[61] ταῦτα μὲν ὧν δι' ἀμοιβαίων οἱ παῖδες ἄεισαν·
diese zwar nun durch antiphonal er die
these indeed then through of alternate the

[62] τὰν πυμάταν δ' ὥδαν οὕτως ἐξᾴρχε Μενάλκας.
den letzten aber so
the last but thus

[63] Φεῖδευ τᾶν ἐρίφων, Φεῖδευ λύκε τᾶν τοκάδων μευ,
der der
of the of the meiner,
of me,

[64] μὴδ' ἀδίκει μ', ὅτι μικκὸς ἐὼν πολλαῖσιν ὁμαρτέω.
und nicht mich, weil klein seiend vielen
nor me, because small being with many

[65] ὦ Λάμπουρε κύον, οὕτω βαθὺς ὕπνος ἔχει τυ;
ὦ so tief dich;
O so deep you;

[66] οὐ χρὴ κοιμᾶσθαι βαθέως σὺν παιδὶ νέμοντα.
nicht tief mit weidend.
not deeply with grazing.

[67] ταὶ δ' οἶες, μὴδ' ὑμμες ὀκνεῖθ' ἀπαλᾷ κορέσασθαι
die aber auch nicht ihr Zartes
the but nor you all of soft

[68] ποίας· οὐτι καμείσθ', ὅκκ' αὖ πάλιν ἄδε φύηται.
gar nicht wenn wieder abermals dieses
not at all when again again this

[69] σίττα νέμεσθε νέμεσθε, τὰ δ' οὐθατα πλήσατε πᾶσαι,
die aber alle,
the but all of you,

[70] ὥς τὸ μὲν ὠρνες ἔχωντι, τὸ δ' ἐς ταλάρως ἀποθῶμαι.
damit das zwar das aber in
so that the indeed the but into

[71] δεῦτερος αὖ Δάφνις λιγυρῶς ἀνεβάλλετ' αἰδεῖν.
 zweiter wieder hell
 second again shrill ly

[72] κῆμὲ γὰρ ἐκ τῶντρω σύνοφρυς κόρα ἐχθὲς ἰδοῖσα
 und mich denn aus zusammen brau ig gestern gesehen habend
 and me for out of with brows knit yesterday having seen

[73] τὰς δαμάλας παρελῶντα καλὸν καλὸν ἤμεν ἔφασκεν.
 die vorbeiführend schön schön
 the driving past good good

[74] οὐ μὰν οὐδὲ λόγον ἐκρίθην ἄπο, τῷμπικρον αὐτᾶ,
 nicht wahrlich auch nicht ab, das Herbe ihr,
 not indeed nor away, the sour for her,

[75] ἀλλὰ κάτω βλέψας τὰν ἀμετέραν ὁδὸν εἶρπον.
 aber hinab geblickt habend die unsre
 but down having looked the our

[76] ἀδεῖ' ἅ φωνὰ τᾶς πόρτιος, ἀδὺ τὸ πνεῦμα.
 liebe die der
 sweet the of the süß der
 the the

[77] ἀδὺ δὲ χῶ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βῶς.
 süß aber und der süß aber und die
 sweet but and the sweet but and the

[78] ἀδὺ δὲ τῷ θέρεος παρ' ὕδωρ ρέον αἰθριοκοιτεῖν.
 süß aber des bei fließend
 sweet but of the beside flowing

[79] τᾶ δρυὶ ταὶ βάλανοι κόσμος, τᾶ μαλίδι μᾶλα,
 der die dem
 to the the to the

[80] τᾶ βοὶ δ' ἅ μόσχος, τῷ βουκόλῳ αἱ βόες αὐταί.
 der aber das dem die selbst.
 to the but the to the the themselves.

[81] ὣς οἱ παῖδες ἄεισαν, ὁ δ' αἰπόλος ὥδ' ἀγόρευεν.
 so die der aber so
 thus the the but thus

[82] ἀδύ τι τὸ στόμα τευ καὶ ἐφίμερος ὦ Δάφνι φωνά.
 süß etwas der dein und begehrenswert o
 sweet somewhat the of you and desirable O

[83] κρέσσον μελομένῳ τευ ἀκουέμεν ἢ μέλι λείχειν.
 besser dem Singenden dein als
 better to the singing of you than

[84] λάζεο τὰς σύριγγας ἐνίκασας γὰρ αἰδῶν.
 die denn singend.
 the for singing.

[85] αἰ δέ τι λῆς με καὶ αὐτὸν ἅμ' αἰπολέοντα διδάξει,
 wenn aber etwas mich und selbst zugleich weidend
 if but anything me and himself together herding

[86] **τήναν τὰν μιτύλαν δωσῶ τὰ δίδακτρά τοι αἶγα,**
 jene die mitylänsche die die
 that the mitra cap the to you

[87] **ἅτις ὑπὲρ κεφαλᾶς αἰεὶ τὸν ἀμολγέα πληροῖ.**
 die welche über stets den
 which over always the

[88] **Ὡς μὲν ὁ παῖς ἐχάρη καὶ ἀνάλατο καὶ πλατάγησε**
 so zwar der und und
 thus indeed the and and

[89] **νικάσας, οὕτως ἐπὶ μητέρι νεβρὸς ἄλοιτο.**
 gesiegt habend, so zu
 having won, thus upon

[90] **ὥς δὲ κατεσμήθη καὶ ἀνετράπετο φρένα λύπα**
 wie aber und
 as but and

[91] **ἄτερος, οὕτω καὶ νύμφα γαμεθεῖς ἀκάχοιτο.**
 der andere, so auch verheiratet worden seiend
 the other, so and having been married

[92] **κῆκ τούτῳ πρῶτος παρὰ ποιμέσι Δάφνις ἔγεντο,**
 und aus diesem erster bei
 and from this first among

[93] **καὶ Νύμφαν ἄκριβος ἐὼν ἔτι Ναΐδα γάμεν.**
 und genau seiend noch
 and exact being yet

Gedicht 9

Βουκολιασταὶ Δάφνις καὶ Μενάλκας

[1] **Βουκολιᾶζο Δάφνι, τὸ δ' ὠδᾶς ἄρχο πρῶτος,**
 du aber
 you but erster,
 first,

[2] **ὠδᾶς ἄρχο Δάφνι, συναψάσθω δὲ Μενάλκας,**
 aber
 but

[3] **μόσχω βουσὶν ὑφέντες, ὑπὸ στείραισι δὲ ταύρω.**
 unter geführt habend, unter unfruchtbaren aber
 having put under, under barren cows but

[4] **χοὶ μὲν ἀμᾶ βοσκοῖντο καὶ ἐν φύλοισι πλαῦντο**
 und die zwar zusammen und in
 the indeed together and in

[5] **μηδὲν ἀτιμαγε λεύντες ἐμὶν δὲ τὸ βουκολιᾶζου**
 nichts entehrend die Herde mir aber du
 nothing dishonoring the herd for me but you

- [6] ἐκτόθεν, ἄλλωθεν δὲ ποτικρίνοιτο Μενάλκας.
 von außen, von anderswo aber
 from outside, from elsewhere but
- [7] Ἀδὺ μὲν ἅ μόσχος γαρύεται, ἀδὺ δὲ χά βοῦς,
 süß zwar die süß aber und die
 sweet indeed the sweet but and the
- [8] ἀδὺ δὲ χά σῦριγξ χῶ βουκόλος, ἀδὺ δὲ κήγών.
 süß aber und die und der
 sweet but and the sweet but and I.
- [9] ἔστι δέ μοι παρ' ὕδωρ ψυχρὸν στιβάς, ἐν δὲ νέυσται
 aber mir bei kalt
 but to me beside cool in aber
 in but
- [10] λευκᾶν ἐκ δαμαλᾶν καλὰ δέρματα, τὰς μοι ἀπάσας
 weiß er aus schöne
 of white out of fair die mir
 which to me alle
 all
- [11] λιβ κόμαρον τρωγούσας ἀπὸ σκοπιᾶς ἐτίναξε.
 abgefressen habend von
 having nibbled from
- [12] τῷ δὲ θέρευς φρύγοντος ἐγὼ τόσον μελεδαίνω,
 des aber Brennens
 therefore but of burning ich
 so viel
 so much
- [13] ὅσον ἐρῶντε πατρὸς μύθων καὶ ματρὸς ἀκούειν.
 so viel
 as much as und
 and
- [14] οὕτως Δάφνις ἄεισεν ἐμίν, οὕτως δὲ Μενάλκας.
 so thus mir,
 so thus aber
 but
- [15] Αἴτνα μᾶτερ ἐμά, κήγῳ καλὸν ἄντρον ἐνοικέω
 mein, und ich
 mine, and I schöne
 fair
- [16] κοίλαις ἐν πέτραισιν· ἔχω δέ τοι ὅσσ' ἐν ὀνείρῳ
 hohlen in
 in hollow in aber dir
 but to you so viel wie
 as many things in
 in
- [17] φαίνονται, πολλὰς μὲν οἷς, πολλὰς δὲ χιμαίρας,
 viele zwar
 many indeed viele
 many aber
 but
- [18] ὧν μοι πρὸς κεφαλῇ καὶ πρὸς ποσὶ κῶεα κεῖται.
 deren mir bei
 of which to me by und
 and bei
 by
- [19] ἐν πυρὶ δὲ δρυῖν ὠχόρια ζεῖ, ἐν πυρὶ δ' αὔαι
 in aber eichen holzen
 in oaken in aber trockene
 again
- [20] φαγοὶ χειμαίνοντος· ἔχω δέ τοι οὐδ' ὅσον ὦραν
 des Winters· von wintering
 aber dir ja
 but to you auch nicht
 not so viel
 as much

[21] χείματος ἢ νωδὸς καρύων ἀμύλοιο παρόντος.
 oder
 or Trägheit
 tooth loosening anwesend seiend.
 being present.

[22] τοῖς μὲν ἐπεπλάτγησα καὶ αὐτίκα δῶρον ἔδωκα,
 denen zwar
 indeed und
 and sofort
 at once

[23] Δάφνιδι μὲν κορύναν, τὰν μοι πατὴρ ἐτρέφεν ἀγρός,
 zwar
 indeed die
 which mir
 to me

[24] αὐτοφυῆ, τὰν οὐδ' ἂν ἴσως μωμάσατο τέκτων,
 selbst gewachsene,
 self grown, die
 which nicht einmal
 nor wohl
 at least vielleicht
 perhaps

[25] τήνῳ δὲ στρόβω καλὸν ὄστρακον, ᾧ κρέας αὐτὸς
 jenem
 to that one aber
 but schöne
 fair woran
 with which selbst
 my self

[26] σιτήθην πέτραισιν ἐν Ἰκαρίαισι δοκέουσας,
 in
 in ikarischen
 Icarian laurend habend,
 having watched,

[27] πέντε ταμῶν πέντ' οὖσιν· ὁ δ' ἐγκαναχίσσατο κόχλῳ.
 fünf
 five geschnitten habend
 having cut fünf
 five der
 the aber
 but

[28] Βουκολικαὶ μοῖσαι μάλα χαίρετε, φαίνετε δ' ὥδ' αἶμα,
 bukolische
 Bucolic sehr
 very aber
 but

[29] τὰς ποτ' ἐγὼ τήνοισι παρὼν ἄεῖσα νομῶσι,
 die einst
 the once ich
 I jenen dort
 to those anwesend seiend
 being present

[30] μηκέτ' ἐπὶ γλώσσας ἄκρας ὅλοφυγγὸνα φύσω.
 nicht mehr
 no longer auf
 upon Klage tönende
 wailing sound

[31] τέττιξ μὲν τέττιγι φίλος, μύρμακι δὲ μύρμαξ,
 zwar
 indeed Freund,
 dear, aber
 but

[32] ἴρηκες δ' ἴρηξιν, ἐμὴν δέ τε μοῖσα καὶ ὥδ' αἶμα.
 aber
 but mir
 to me aber
 but auch
 and und
 and

[33] τὰς μοι πᾶς εἴη πλεῖος δόμος. οὔτε γὰρ ὕπνος
 deren
 of her mir
 to me ganz
 all voll
 full weder
 neither denn
 for

[34] οὔτ' ἔαρ ἔξαπιν ἀγλυκερώτερον, οὔτε μελίσσαις
 noch
 nor auf einmal
 suddenly süßer,
 sweeter, noch
 nor

[35] ἄνθεα· τόσσον ἐμὴν μοῖσαι φίλαι. οὓς μὲν ὁρεῦντι
 so viel
 so much mir
 to me lieb.
 dear. die
 whom zwar
 indeed dem Schauenden
 to the seeing

[36]	γαθεῦσαι, τοὺς	δ' οὐτι	ποτῶ	δα	λήσατο	Κίρκη.
	die those	aber but	gar nicht not at all			